

蓝蓝泉州湾

خليج تشيوان تشو





开篇寄语

الكلمة الافتتاحية

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

الكلمة الافتتاحية

الأصدقاء القراء الأعزاء:

السلام عليكم ...

بعد أكثر من نصف عام من العمل المكثف، نقدّم العدد الأول من مجلة «معهد كونفوشيوس» برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية بمظهر جديد. وهنا، أود أن أعرب عن امتناني لجامعة شنغهاي للدراسات الدولية لدعمها وتعاونها.

تعد مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات جزءاً مهماً من العلامة التجارية لمعهد كونفوشيوس. في عام ٢٠٠٩، تم إطلاق النسخة الثنائية للغة الصينية-الإنجليزية من هذه المجلة. وفي عام ٢٠١٠، أطلقت النسخة : اللغة الصينية-الفرنسية، والصينية-الإسبانية، والصينية-الروسية، والصينية-اليابانية، والصينية-الكورية، والصينية-التايلاندية، والصينية-العربية. وفي عام ٢٠١٤، صدرت النسخة الثنائية للغة الصينية-الألمانية، والصينية-الإيطالية، والصينية-البرتغالية.

وكل نسخة لها خصائصها المميزة، وكلها تهدف إلى التعريف باللغة والثقافة الصينيتين وبناء منصة للتواصل بين الثقافات، وهي مقبولة بشدة لدى القراء من جميع أنحاء العالم. وقد أصبح صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية في عام ٢٠٢١ الجهة المنظمة لمجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات وفقاً للقانون، وستسعى باجتهاد لتعزيز هدف المجلة. وفي الوقت نفسه، ومن أجل التكيف مع تطور العصر الرقمي، وإنتاج عادات القراءة الحديثة لتلبية احتياجات القراء المتنوعة في جميع أنحاء العالم، نحن ملتزمون ببناء فريق محترف دولي بمفاهيم التحرير والنشر الحديثة، ومن خلال دمج الشبكات والكيانات الصينية والأجنبية والمتكاملة، لمساعدة القراء على تعلم اللغة الصينية وفهم الصين ذات الأبعاد الثلاثة، لذلك، تعاون صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية مع جامعة شنغهاي للدراسات الدولية التي تتمثل مهمتها في «خدمة التبادلات الثقافية بين الصين والدول الأجنبية»، وأنشأ بالاشتراك هيئة تحرير مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات، ويلتزم الطرفان بتوفير محتوى قراءة عالي الجودة للمعلمين والطلاب في معاهد كونفوشيوس ومحبي اللغة والثقافة الصينيتين في العالم.

ونحن نعلم أنه لبناء مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات بصورة جيدة، لا يمكننا الاستغناء عن دعم من عدد كبير من القراء ومشاركاتهم. إذ تسعى هيئة تحرير مجلة «معهد كونفوشيوس» إلى بناء المجلة في منصة مفتوحة، أي في مسرح خاص يمكنه عرض نفسه ويمكن لمعلمي معاهد كونفوشيوس وطلابه، وخبراء اللغة والثقافة الصينية، والعلماء أن يجدوا لأنفسهم فضاء مرغوب فيه حيث يتجمع الجميع ويتواصل ويتفاعل، بأقل اندفاع وتهور، وأكثر هدوء واتزان. ترحب هيئة التحرير بكم بصدق للمساهمة في تقديم المقالات والمشاركة بنشاط.

وأخيراً، نأمل بصدق أن تستمتعوا بكل عدد من مجلة «معهد كونفوشيوس» المتعددة اللغات.

نائب رئيس مجلس الإدارة والأمين العام صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

رئيس تحرير مجلة «معهد كونفوشيوس»

تشارل لينغ شان

开篇寄语

الكلمة الافتتاحية

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

الكلمة الافتتاحية

يعد عام ٢٠٢١ عاماً فريداً، حيث تقدمت فيه معاهد كونفوشيوس نحو مرحلة جديدة، شهدت توقيع اتفاقية تعاون إستراتيجية بين جامعة شانغهاي للدراسات الدولية وصندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية، التي تهدف إلى إنشاء مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات.

بدأت جامعة شانغهاي للدراسات الدولية في بناء معاهد كونفوشيوس منذ عام ٢٠٠٧م، كما تعاونت مع العديد من الجامعات والمؤسسات في أكثر من عشر دول في أوروبا وأمريكا وآسيا وأفريقيا وأمريكا اللاتينية، وقد أثمر ذلك عن بناء عشرة معاهد كونفوشيوس خارج الصين. باتخاذها معاهد كونفوشيوس منصة لها، تبرز جامعة شانغهاي للدراسات الدولية تميزها في تعليم الكثير من اللغات الأجنبية، كما توفر لأساتذتها وطلابها في معاهد كونفوشيوس سواء في الصين أم خارجها منصة دولية للتبادلات الثنائية والأبحاث الميدانية، مما يسهم في إعداد الكفاءات المتميزة للمشاركة في الحوكمة العالمية والشؤون الدولية.

وباعتبار صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية واحدة من المؤسسات المتطورة، تتعاون جامعة شانغهاي للدراسات الدولية مع معاهد كونفوشيوس وشركائها بالداخل والخارج بنية صادقة، ويعد تأسيس «مجلة كونفوشيوس» متعددة اللغات بمثابة «رأس الجسر» لمدينة شانغهاي لتظهر تميزها الإقليمي، كما أنها ستكون بمثابة محورا وبوابة بين الصين ودول العالم، من خلال مواصلة تعليم اللغة الصينية للأجانب، ونشر الثقافة الصينية، ورواية قصص التعاون والتبادل بين الصين ودول العالم، وتعزيز الانفتاح على الخارج في مجال التعليم، وتشجيع التعاون والتبادل الثقافي بين الصين ودول العالم، وتوسيع نطاق المدارس الدولية، وبناء مجتمع دولي لتعليم اللغة الصينية للأجانب، والمساعدة في بناء مجتمع المصير المشترك.

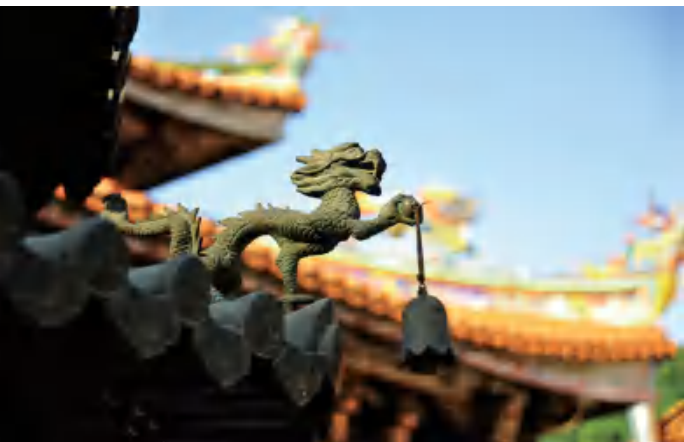
وسنبذل قصارى جهودنا من خلال الرؤية العالمية لمجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات، لتفعيل المزايا والخبرات المترجمة لجامعتنا لأكثر من ٧٠ عاماً في التعارف على دول العالم والتواصل مع الثقافات المختلفة، ودمج المفاهيم والأقوال والتعبيرات الصينية والأجنبية الجديدة، ويعد تأسيس مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات نافذة للعالم في التعرف على الصين الحقيقية من جميع الجوانب، وإحدى القنوات المهمة لاطلاع الأساتذة والطلاب في الصين على العالم الخارجي الحقيقي بمختلف صورته وألوانه.

ندعو أصدقائنا داخل الصين وخارجها إلى التعاون معاً في مواصلة كتابة فصول جديدة في مجلة «معهد كونفوشيوس» متعددة اللغات في مستقبلها الواعد.

رئيس جامعة شانغهاي للدراسات الدولية

رئيس تحرير مجلة «معهد كونفوشيوس»

لي يان سونغ



假如你还不曾到
访过泉州，不妨
将其列入下一次
中国之旅的行程。

إن لم تزر مدينة
السياحية تشيوان
تشو من قبل،

فيمكنك إدراجها في خطة رحلتك القادمة إلى الصين، فستتأثر بها كما هو الحال لدى الكثير
من السياحيين الذين يجدون أنفسهم يقعون في حبها بمجرد الوقوف على أرضها بصفتها مدينة
الميناء العريقة التي تتميز بسحر خاص.

08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化博览 | 汉字文化与东亚文明

30 当代中国

- 30 神州之旅 | 漫步喜洲
- 36 游学见闻 | 爱中文之美 架友谊之桥
- 40 品味中国 | 刀工的极致——文思豆腐

44 汉语学习

- 44 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读
- 54 人物春秋 | 当年明月苏东坡
- 60 课堂以外 | 我选择了你，你也选择了我
- 66 汉语课堂 | 我的教师成长之路
- 72 说文解字 | 说“圣”

76 孔院链接

- 76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

孔子学院

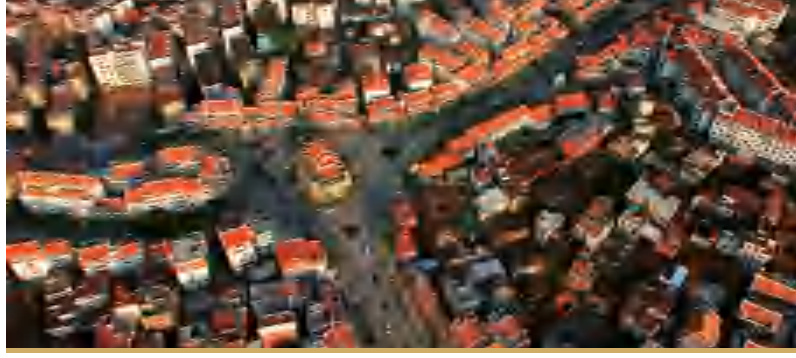
主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
翻 译：Asma Nouran
Mohamed Abd El Rahman
Rehab Hamdy
编 辑：李晓靖 邓桂东 李宁
主 审：陆怡玮
审 校：李哈布·麦哈茂德 张丽丽 卢德怡
陈子昱 于 帆
校 对：李哈布·麦哈茂德

美术设计：艾哈迈德·凯马尔
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9685
国内统一刊号：CN11-5966/C
邮发代号：80-755

定 价：RMB 18.5/LE 15
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石

目 录



الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية

التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس

الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية

رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي بان سونغ

نواب رئيس التحرير: يوى يون فغ، تشانغ جينغ

مدير التحرير: تشو يا جيون، تشانغ شيو مى

نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان

الترجمة العربية: أسماء حماد، نوران عبد البديع، محمد عبد الرحمن، رحاب حمدي

المحررون: لي شياو جينغ، دنغ قوى دونغ، لي نينغ

مراجع رئيسي: لو يى وي

مراجعة لغوية: رحاب محمود، تشانغ لي لي، لو سي يى، تشين تسي يوى، يوى فان

التقيق: رحاب محمود

تصميم فني: أحمد كمال الدين

التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي

الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي

الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685

الرقم المحلي للمجلة: CN11-9666/C

الرمز البريدي: 200080

السعر: 18.5 RMB / 10 LE

عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين

الرقم البريدي: 100083

عنوان قسم التحرير: 100086-10631-6324

الموقع الإلكتروني: www.ci.cn

قسم التحرير في شنغهاي: 500 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي

الهاتف: 35373202-21-0086

البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn

تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي

08 نافذة ثقافية

08 الآثار الثقافية | المدينة التي تنطلق منها الأحلام: تشيوان تشو

16 التعرف على الحضارات | حضارة شرق آسيا وثقافة الرموز الصينية

30 الصين المعاصرة

30 الرحلة إلى الصين | التجول في «شيتشو»

36 تجارب الجولة الدراسية | حب اللغة الصينية وبناء جسر الصداقة

40 مأكولات الصين | توفو ون سي

44 دراسة اللغة الصينية

44 الإجابات وفق المعايير الجديدة | أسئلة وأجوبة الخبراء حول «معايير مستويات

اللغة الصينية لدى الأجانب»

54 سيرة الرجال العظماء | السيد سو دونج بو وقمره

60 خارج حجرة الدرس | اخترتك وكذلك اخترتني

66 حجرة الدرس لتدريس اللغة الصينية | دليل تدريب «المربية» الخاص بي

72 تفسير الكلمات | تفسير رمز

76 حول معهد كونفوشيوس

76 تقارير خاصة | التحية للتاريخ والتطلع إلى المستقبل: انعقاد «يوم معهد

كونفوشيوس» لعام 2021 بنجاح

المحتويات

泉州， 一个让梦想 起航的地方

المدينة التي تنطلق منها الأحلام: تشيوان تشو





► (陈英杰 تشين ينغ جيه)

张慈贺 تشانغ تشي يون
王安琪 المترجم | 翻译 انغ أن تشي

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

«زهرة إريثرينا تتفتح كل عام، الطوب الأحمر يشهد قصة جيل. السفينة تنطلق من الميناء، متجهة إلى البحر المديد.....» تروي الأغنية العريقة قصص حدثت بين الزهرة والمدينة والبحر.

سُميت المدينة تشيوان تشو في العصور القديمة بـ«تسي تونغ»، مدينة زهرية جميلة أُنشئ عليها ماركو بولو ثناءً عالياً، إذ إنَّها تقع على ساحل جنوب مقاطعة فوجيان في الصين، مثل لؤلؤة ساطعة تتلألؤ في الضفة الغربية لمضيق تيان.

كانت المدينة تشيوان تشو تبقى لوقت طويل مدينة نائية بعيدة عن منطقة السهول الوسطى، فلمْ صارت مركزاً بحرياً للتجارة العالمية؟ كما أنَّها سجّلت أسطورة شرقية لافتة في العالم من القرن العاشر إلى القرن الرابع عشر حيث أصبحت فيها الميناء الأكبر في الشرق الذي تسابقت آلاف السفن في الانطلاق منه واجتمع فيه الكثير من التجار الشهيرة، على الرغم من أنَّها لم تكن ميناء ينتمي إلى حوضي النهر الأصفر ونهر اليانغتسي. ولا يخفي على أحد أن منطلق طريق الحرير البحري، أطول طريق محيطي في العالم أن ذلك، هو مدينة تشيوان تشو؛ والمكان الذي عاد المستكشف الشهير ماركو بولو منه إلى موطنه الأصلي بعد إقامته في الصين لسبع عشرة سنة هو مدينة تشيوان تشو أيضاً.....





一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



▼ (تشنغ ووي قوی 鄭文桂)

تعدّ مدينة تشيوان تشو منطلق طريق الحرير البحري الذي شهد سباق آلاف الشراع سابقا، والتراث العالمي الذي استعاد مجده وشهرته حاليا.

2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路之上中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

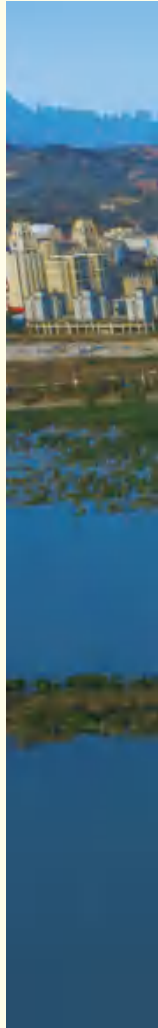
في يوليو عام ٢٠٢١م، منح اليونسكو لقب «التراث العالمي» لمدينة تشيوان تشو، مدينة الميناء العريقة في مقاطعة فوجيان، مما يجعلها تدرج في أسرة التراث العالمي في الصين مثل سور الصين العظيم وكهوف موغاو التي تقع في مدينة دونوانغ شمال غرب مقاطعة قانسو التي تعتبر مكانا مهما في طريق الحرير القديم، وتيراكوتا ووربورز والخيل في ضريح الإمبراطور تشين شي هوانغ الذي يقع في مدينة شيان بمقاطعة شنشي، ومن الجدير بالذكر أن مدينة تشيوان تشو هي أصغر سنا بين أعضاء أسرة التراث المذكورة.

أطلق اليونسكو في تقريره على مدينة تشيوان تشو «مركز التجارة البحرية» لأسرة سونغ الملكية (عام ٩٦٠ - ١٢٧٩م) وأسرة يوان (عام ١٢٧١-١٣٦٨م)، معلقاً «تعدّ مدينة تشيوان تشو من أهمّ الموانئ في طريق الحرير البحري داخل الصين في التاريخ»، إذ إنَّها ربطت حوالي ١٠٠ ميناء عالمية من ضمنها ميناء مدراس في الهند وميناء سيلاف في إيران وميناء مسقط في عمان. وأضاف التقرير قائلاً: استقبلت هذه الميناء التي سماها التجار العرب «تسي تونغ» المسافرين والملاحين الذين يعتنقون الأديان المختلفة ويحتضنون الثقافات المتفاوتة وبيحرون في الطرق المحيطية العالمية. فضلا عن ذلك، وصف ماركو بولو تشيوان تشو بأنَّها «أكبر ميناء في العالم» في ذلك الوقت.

تعتبر مدينة تشيوان تشو المستوطن الأول لقبيلة مين يوه في العصر الحجري الحديث حسب السجلات والبحوث الأثرية، وأصبحت مقرّ حكومة مقاطعة دونغ أن في عام ٢٦٠م. ثمّ حصلت هذه المدينة على لقبين، أولهما هو مدينة السمك لأنّ شكلها يشبه السمك، ثانيهما هو مدينة تسي تونغ، لأنّ هذه الشجرة كانت عُرسّت في مدخل الميناء بكمية كبيرة في القرن العاشر، وبالمناسبة، إنّ كلمة زيتون في اللغة العربية هي الترجمة الصوتية لاسم الشجرة الصيني: «تسي تونغ».



▶ (تشونغ دونغ دونغ (成冬冬))



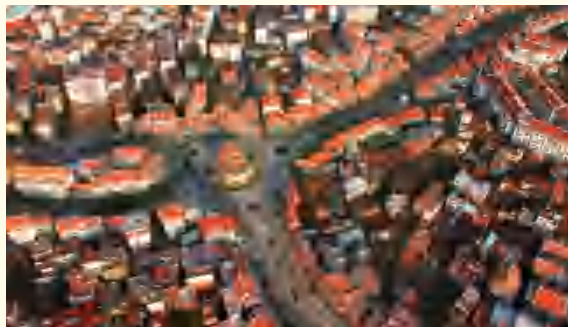
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 陈英杰)

لطالما اعتبرت مدينة تشيوان تشو منبعاً لثقافة مينان التي تشتهر بالزراعة المميزة والتجارة البحرية والهندسة المعمارية الاستثنائية والتقاليد والعادات الشعبية والدين واللغة الخاصة عالمياً، حيث إنّ نطاق تأثير ثقافة مينان لم يكن مقتصرًا على مناطق تشجيانغ وهابنان وقوانغدونغ وقوانغشي وتايوان وهونغ كونغ وماكاو في الصين فحسب، بل ممتداً إلى دول جنوب شرق آسيا أيضاً.

إنّ اللغة المينانية، باعتبارها واحدة من ثماني لهجات رئيسية في الصين، نشأت أيضاً من مدينة تشيوان تشو، مستخدمة بشكل أساسي من قبل الناس في جنوب فوجيان والعديد من الأماكن في تايوان بالإضافة إلى الكثير من الدول في أنحاء العالم.

يضاف إلى ذلك، إنّ مدينة تشيوان تشو بصفتها مدينة الميناء تربط كلّ الاتجاهات، فقد أصبحت مدينة دولية كبيرة مثل بوتقة ضخمة تختلط فيها مختلف الثقافات من القرن العاشر إلى القرن الرابع عشر.

كما قال موقع اليونسكو الإلكتروني: جاء الملاحون والتجار والمغامرون من أنحاء العالم بتتابع إلى تشيوان تشو وتبادلوا بصورة وثيقة، ممّا يخلق الوضع المتّسم بالتعايش السلمي بين الأمم المختلفة والأديان المتنوعة من ضمنها البوذية والهندوسية والطاوية والنسطورية والمائوية واليهودية والكاثوليكية والإسلام.

تلاحظ في يومنا هذا ٢٢ آثاراً تاريخية في أرجاء هذه المدينة الساحلية، شاهدة على مجدها



▼ (陈英杰 陈英杰)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

التاريخي، فعلى سبيل المثال، نجد فيها معبد كاي يوان الذي تبلغ مساحته إلى ٧٨٠٠٠ متر مربع في حي السمك، فيعدّ هذا المسجد أكبر معبد بوذي في مقاطعة فوجيان وأحد أقدم المعابد في الصين، مشتهراً ببرجي التوام المتميزتين فيه. وتأسس المعبد في عام ٦٨٥م، متكوّنًا من أكثر من ١٠ قصيرة معابد صغيرة مثل قصر دا شيونغ وقصر الملك السماوي ومعبد الوعظة الذي يسمّى بالرغيث وجناح الكتاب المقدس التبتّي وغيرها.

أما في الضاحية الشمالية بمدينة شيوان تشو، فيتمتع الناس بالتمثال الحجري الضخم لتايشانغ لاجون الذي يُقدّس من قبل الطاوية الصينية كالإله الأعلى. بدأ مشروع نقش التمثال بارتفاع ٥.١ متر وبمساحته ٥٥ مترًا مربعًا في أسرة سونغ الملكية. ومن الجدير بالذكر أنّ ثمة أسطورة شعبية شائعة تقول إنّه يمكن لأي شخص يلمس أنف التمثال الحجري أن يعيش لمائة وعشرين عامًا.

كما يوجد مسجد على الطراز العربي في شارع تو من في مدينة شيوان تشو، والمعروف أيضًا باسم مسجد أصحاب الذي تم بناؤه عام ١٠٠٩م وهو الأقدم من نوعه الذي بناه العرب المسلمون في الصين. وتبلغ مساحة المسجد الإجمالية ٢١٨٤ مترًا مربعًا وهو مكوّن من الحجر والجرانيت كمواد أساسية ومصمّم على غرار الطراز المعماري للمسجد الكبير في دمشق بسوريا.





▼ (陈英杰 摄)

此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

علاوه على ذلك، ثمة معبد المانوية يسمى بتساو آن في بلدية جين جيانغ التابعة لمدينة شيوان تشو. تفيدنا السجلات التاريخية بأنه مبنى في عهد أسرة سونغ الملكية بسقف من القش، ثم في عام ١٣٣٩م محوّلًا إلى مبنى يشبه سقفه جناحي الطائر المفرد. فيعدّ هذا المعبد الأثر الوحيد للمانوية في الصين وكذلك في العالم. ومن اللافت أنه يوجد في المعبد تمثال مانيفوانغ بوذا المنحوت من حجر ضخّم، وهو الوحيد من نوعه في العالم.

فضلا عن الآثار الدينية، ثمة الكثير من الآثار التاريخية والمناظر الطبيعية في مدينة شيوان تشو، فعلى سبيل المثال مدينة تشونغ وو القديمة، وجسر لويينغ (جسر وان آن) الذي يعدّ أقدم جسر حجري عائم على البحر وواحدًا من أربعة جسور قديمة في الصين، وموقعان سياحيان جبل الخالد وجبل تسعة خالدين اللذان يشتهران بمناظر الشروق وبحر السحاب والصقيع التي يحبذ جمالها أنفاس الناس.

داخل مدينة تشيوان تشو طريق تشونغ شان المشهور الذي مهّد في العشرينيات أو الثلاثينيات. فإنّ هذا الطريق تقع بدايته في مدينة تشيوان تشو القديمة الشمالية، أمّا نهايته، ففي الجنوبية، مشتهرا بمبانيها الكاملة المصمّمة على طراز الأروقة الشائع في جنوب شرق آسيا، لذا حصل في عام ٢٠٠١م على «جائزة التميّز في الحفاظ على التراث في منطقة آسيا والمحيط الهادئ» من قبل اليونسكو.

ومن جانب آخر، تشتهر مدينة تشيوان تشو بالنشاطات المحلية المتفاوتة مثل أوبرا حديقة الكثرى وأوبرا الدمى وأوبرا قاو جيا الذي يتفرّد بالكثير من المهرجات المتنوّعة التي تلقى استقبالا حسنا من قبل الجماهير في جنوب فوجيان وتايوان والصينيين المغتربين في جنوب شرق آسيا، فوافق مجلس



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于衷地喜欢上它。

الدولة لجمهورية الصين الشعبية في عام ٢٠٠٦م على إدراج أوبرا فاو جيا في الدفعة الأولى من قوائم التراث الثقافي غير المادي على مستوى الوطن.

تتميز أطباق تشيوان تشو بفضل موقعها الساحلي بالعديد من المأكولات البحرية بما فيها هلام دودة البحر ومحار مقلي وملف سمك تشونغ وو ومعجون المعكرونة وفتائر الأرز اللحمي. ومن جانب آخر، يبلغ عدد سكان شيوان تشو حوالي ٨.٧٨ مليون نسمة، محتلة المرتبة الثالثة بين المراكز الثلاثة الأولى في مقاطعة فوجيان، والمدينتان الأخريان هما شيامن وفوتشو، عاصمة المقاطعة فوجيان.

وبالحديث عن المناخ في تشيوان تشو، فيمكن القول بأن المدينة تتمتع بأكملها بالخضرة وأزهار ملونة وأوراق فاخرة في جميع الفصول نظرا لأنها تقع في منطقة مناخية بحرية شبه استوائية، متأثرا بالرياح الموسمية الدافئة والرطوبة على مدار العام.

لمدينة تشيوان تشو تاريخ طويل وثقافات عميقة بالإضافة إلى المجد المتجلي في «منطلق طريق الحرير البحري»، وفي الوقت نفسه، لقد أصبحت تدريجيا مقصدا سياحيا شهيرا داخل الصين وخارجها في السنوات الأخيرة بالاعتماد على هندستها المعمارية المحلية الفريدة، والأطعمة المشهورة والمأكولات الشهية والناس الودودين. انطلاقا من ذلك، نتق بأن مدينة تشيوان تشو الحاملة مجدها الجديد المتجلي في «التراث العالمي» ستمخر صناعتها السياحة العباب مرة أخرى في المستقبل.

إن لم تزر مدينة السياحة تشيوان تشو من قبل، فيمكنك إدراجها في خطة رحلتك القادمة إلى الصين، فستأثر بها كما هو الحال لدى الكثير من السياحيين الذين يجدون أنفسهم يقعون في حبها بمجرد الوقوف على أرضها بصفتها مدينة الميناء العريقة التي تتميز بسحر خاص.



حفظارة: آسيا شرقا

وثقافة
الرموز الصينية

汉字文化
与东亚文明

桦楨 何佳

埃及开罗大学孔子学院 معهد كونفوشيوس جامعة القاهرة

部員外郎此冊乃紀表端悵然如隔世夏口邱古松下所鑿雄凡
物也於是愛重特甚唯藏真草聖高處當入妙品此冊
減為祇八九百年來所希有也刻於群玉堂未審刻存亡今

群見之則罕得也呂罕得希有而既玄復來其為愛重之特不亦
宜乎乃今為謂此與夏氏有夙好者指以猥臨在高誼見愛眷之
陸厚頌衰謬其何藉以承當夫天生物人為賢雖希罕得皆
備用者也自余獲見此冊今已三十五年慨光陰之駒隙愧百子之
世成此冊自其始有以至于今閱人多矣毫毛之改不能自強以勉所可
以垂久者又憐然有之而恣其閱豈於垂盡其不亮矣故敢奉述乞



“**中**国、日本、韩国、越南，这几个国家的文化传统、民族性格都有不少共同点，和世界上的其他区域相比，亚洲东部的汉字文化圈可以说是个有独特传统的东亚文明系统。这个独树一帜的东方文明世界，在过去几千年里一直保留着独有的个性，直到今天依然令世界惊讶。东亚世界一切的与众不同，无不与镌刻在历史脉络中的汉字有着深的联系。”

一、汉字的诞生

在中国古代的神话传说中，汉字最初是由黄帝手下一个名叫仓颉的大臣创造出来的。黄帝是中国上古神话传说中的帝王，他与炎帝是全世界华人心中的共同祖先。华人常称自己为“炎黄子孙”——炎帝和黄帝的后裔。黄帝的朝廷中有一位史官，叫仓颉。在仓颉之前，人们用在绳子上打结的办法来记录事情，可是这种过于简单的方法已经无法表述复杂的现实，所以仓颉必须构想一种全新的记事方法。仓颉殚精竭虑，苦思冥想，终于创造出了汉字。当汉字被创造出来的时候，神灵被惊动了，天上像下暴雨一样落下粟米，鬼魂的叫声在夜里飘荡……

当然，“仓颉造字”这个神话不是真实的

تشارك الصين واليابان وكوريا الجنوبية وفيتنام في الكثير من السمات الشخصية للشعوب والتقاليد الثقافية فيما بينهم، وبالمقارنة بالأقاليم الأخرى في العالم يمكننا القول بأن ثقافة الرموز الصينية تعد بمثابة نظام حضاري تقليدي فريد من نوعه في منطقة شرق آسيا. ولقد احتفظت تلك الثقافة الشرقية الفريدة بخصائصها لآلاف السنين حتى الآن، وهو الأمر الذي لا يزال يثير إعجاب العالم كله حتى اليوم. يختلف عالم شرق آسيا عن الجميع، فهو عالم له علاقة وثيقة وعميقة بالرموز الصينية المنحوتة على مر التاريخ.

أولاً: نشأة الرموز الصينية

تقول الأساطير الصينية القديمة أن أول من ابتكر الرموز الصينية هو الوزير «تسانغ جيا» في عهد الإمبراطور «هوانغ». وقد تم ذكر الإمبراطور «هوانغ» في الأساطير الصينية العريقة، فهو والإمبراطور «يان» يشغلان مكاناً في قلوب الصينيين في كل بقاع العالم. وغالباً يطلق الصينيون على أنفسهم: «أبناء وأحفاد هوانغ ويان»- فهم سلالة الإمبراطورين «هوانغ ويان». كان هناك مؤرخ في عهد الإمبراطور «هوانغ» يدعى: «تسانغ جيا». استخدم الناس الحبال في الفترة التي تسبق عصره لتسجيل الأحداث، إلا أن هذه الطريقة البدائية للغاية لم تعد قادرة على التعبير ووصف الحقائق المعقدة، لذا فقد لزم الأمر أن يستحدث «تسانغ جيا» وسيلة تسجيل جديدة تماماً. لقد اعتصر السيد «تسانغ جيا» ذهنه وأجهده التفكير إلى أن ابتكر في نهاية الأمر الرموز الصينية. وانتقضت الآلهة آنذاك بابتكار الرموز الصينية، وكان سيل عرم نزل من السماء، وتعالّت أصوات الأرواح تجوب وترفرف في الليل...

إن أسطورة «ابتكار السيد تسانغ جيا للرموز الصينية» ليست بالطبع حقيقة تاريخية، فهي مجرد قصة أسطورية. إلا أن التاريخ الحقيقي لنشأة الرموز

历史，它只是一个传说故事。但这个虚构的故事背后也隐藏着真实的历史。目前已知最早的汉字可追溯到距今三千多年前的商朝，商朝王族有一位先祖名叫商契。有学者认为仓颉其实就是商契，他们两人的名字读音接近，可能是古人在记录历史时把商契写成了“仓颉”。而商朝人创造汉字的目的之一也是和神灵对话，他们在龟甲、牛骨上用汉字雕刻语句，在火上炙烤占卜，从甲骨上火烤的裂痕来推测神灵的旨意。汉字的这一宗教性用途也和仓颉造字神话中惊动鬼神的叙述有一定关联，可见，神话背后常常隐藏着一些真实的历史。

略晚于甲骨文的金文，是雕刻在铜器上的文字，内容多是对社会重大事件的历史记录。青铜器上铭刻的诏书和盟约把金文传到了中华各地。在之后的三千年里，汉字的字形发生了多次变化，汉字文化圈不断扩张，汉字一度变成东亚许多民族共同使用的书写文字。

الصينية مخفيّ كذلك وراء هذه القصة الخيالية. تم الآن التوصل إلى أن أقدم الرموز الصينية تعود إلى حقبة سلالة «شانغ» قبل ٣٠٠٠ عام، كان هناك شخص من سلالة «شانغ» يدعى السيد «شانغ تشي». وهناك باحثون يعتقدون أنه هو ذاته السيد «تسانغ جيا»، حيث يتقارب المنطوق الصوتي لإسميهما، فمن المحتمل أن يكون القديما قد كتبوا «تسانغ جيا» بدلاً من «شانغ تشي» عند تسجيلهم للتاريخ. كما كان التحدث إلى الآلهة هو أحد أهداف سلالة «شانغ» لابتكار الرموز الصينية، حيث قاموا بنحت الرموز الصينية والعبارات التكهنية على عظام الأبقار وقواقع السلاحف وحرقتها في النار، والغرض من ذلك هو التكهّن من الشقوق المحروقة على العظام والقواقع بإرادة الآلهة. يرتبط هذا الاستخدام العقائدي للرموز الصينية كذلك إلى حدما بصللة لما كان يتم وصفه وسرده من عجائب الآلهة في أسطورة السيد «تسانغ جيا»، ويمكننا ملاحظة أن بعض الحقائق التاريخية قد تتوارى غالباً في طيات الأساطير.

تم التسجيل فيما بعد بالنحت على رفائق البرونز بحروف صينية ذهبية، واحتوت بشكل كبير على تسجيل الأحداث التاريخية الاجتماعية العظيمة. وقد انتشرت في جميع أنحاء الصين تلك الكتابات التي احتوت على المراسيم والعهود المنقوشة على البرونز. وفيما بعد وخلال ثلاثة آلاف سنة، حدث العديد من التغيير لشكل الرموز الصينية، واستمرت ثقافة الرموز الصينية في الانتشار والتوسع، حتى



بات العديد من أعراف وشعوب شرق آسيا يشتركون في استخدامها للكتابة.

ثانياً: انتشار الرموز الصينية

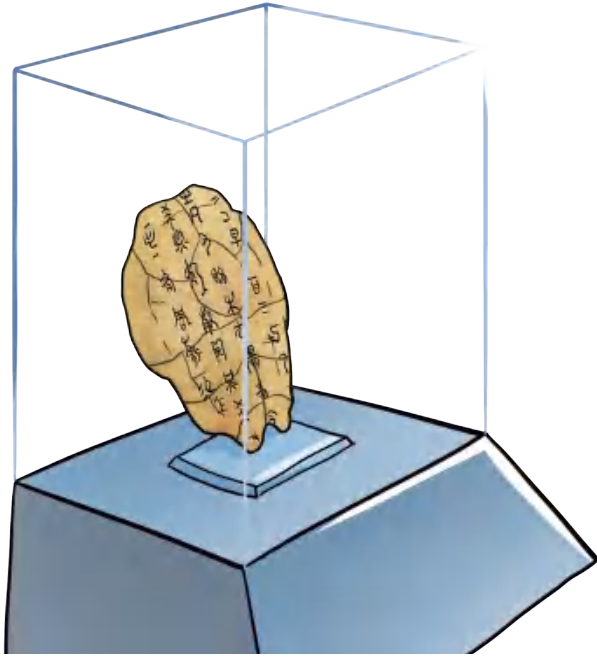
انتشرت الرموز الصينية ووصلت في القرن الأول الميلادي إلى فيتنام، وفي القرن الثالث وصلت إلى شبة الجزيرة الكورية واليابان، واستمرت حتى القرن العشرين تمثل اللغة النموذجية للكثير من دول شرق آسيا. تم استخدام الرموز الصينية في كتابة وتسجيل الكثير من التاريخ القديم للعديد من الدول مثل: كوريا الشمالية والجنوبية واليابان وفيتنام وغيرها من الدول. ولا يمكن للباحثون المعاصرين أن يبتعدوا عن اللغة الصينية ورموزها القديمة كأساس للبحث في تاريخ شرق آسيا القديم.

خرج أول كتاب تاريخي ياباني في القرن الثامن الميلادي بعنوان «الأحداث القديمة»، وقد تم كتابته كاملاً بالرموز الصينية، وتم تسجيل ووصف التاريخ القديم والأساطير الشعبية اليابانية بالصينية القديمة. وهو لا يعد وثيقة مهمة تاريخية يابانية بحثية فحسب، بل يعتبر أحد أحجار الأساس في معرفة الهوية الوطنية والعقائدية للشعب الياباني. يتطلب كذلك النظام الامبراطوري والعقائدي المعاصر لليابان دعم قراءة هذا الكتاب الصيني العريق.

تم الانتهاء من كتاب «الممالك الثلاث» التاريخي المهم الذي يسجل تاريخ شبة الجزيرة الكورية في القرن الثاني عشر، وهو يسجل بالرموز الصينية تاريخ الدويلات الكورية القديمة الثلاث: «جوجوريو وبيكجي وشيلا»، ويعتبر هذا الكتاب بمثابة مفتاح للشعب الكوري الشمالي والجنوبي المعاصر لمعرفة تاريخ أسلافهم. هناك فرق كبير بين «السجلات التاريخية للممالك الثلاث» وكتب التاريخ الصينية في سرد بعض الأحداث التاريخية، وهذا الاختلاف له تأثير كبير على تشكيل الشخصية الفريدة للأمة الكورية في شبة الجزيرة الكورية.

تم كذلك استخدام الرموز الصينية في كتابة السجل التاريخي الفيتنامي العريق «أن نان تشولو»، وتم الانتهاء من كتابته في القرن الرابع عشر الميلادي. يحتوى هذا العمل التاريخي الفيتنامي على العديد من الفجوات البحثية التاريخية، ويعد أحد أفضل القراءات لفهم الحياة الاجتماعية لفيتنام القديمة. وفي التاريخ العالمي، يوجد كذلك كتاب يستخدم الحروف الصينية كرموز صوتية، وهو كتاب «التاريخ السري المنغولي» الذي يسجل تاريخ الشعب المنغولي. في الواقع فإن هذا العمل مكتوب باللغة المنغولية، إلا أنه تم استخدام منطوق الرموز الصينية حتى يتسنى فهمه تماماً لمن يجيدون ويبرعون في اللغتين الصينية والمنغولية. وهذا الكتاب يظهر إمكانية قدرة استخدام المنطوق الصوتي للغة الصينية في الكتابة.

بالإضافة لانتشار الرموز الصينية، انتشرت كذلك أدوات الكتابة الصينية



二、汉字的传播

汉字在公元1世纪传到越南，公元3世纪传播到朝鲜半岛和日本，在20世纪之前一直都是东亚多个国家的规范书面文字。朝鲜、韩国、日本、越南等国的许多古代历史，都是用汉字书写、记录的。现代学者想要研究古代东亚历史，都绕不开汉字和古汉语这门基本功。

日本最早的历史书《古事记》成书于公元8世纪，全书用汉字书写，以古汉语叙述，日本大和民族的神话和古史都记载在其中。它不仅是研究日本历史的重要文献，还是日本人宗教信仰和民族认同的基石之一。现代日本的天皇制度和神道信仰，也需要这部古汉语读物的支撑。

记录朝鲜半岛历史的重要史书《三国史记》成书于12世纪，用汉字记载了高句丽、百济、新罗三个朝鲜半岛古代国家的历史，是现代韩国人、朝鲜人了解自己祖先历史的关键读物。在一些历史事件的叙述上，《三国史记》

与中国史书存在巨大差异，这种差异性对塑造朝鲜半岛高丽民族的独特个性有巨大的作用。

越南古代史书《安南志略》也是用汉字写成的，完成于14世纪。这部包罗万象的越南通史填补了许多历史研究空白，是了解古代越南社会生活的最佳读物之一。

在世界历史上，还有一部把汉字当注音符号来书写的奇书，它就是记载蒙古族历史的《蒙古秘史》。这部史书实际上是用蒙古语写成的，但是它借用汉字作为注音符号，要想读懂它得同时精通蒙语和汉语才行。这本书的存在展示了拿汉字作为注音符号使用的另一种可能。

随汉字一起传播开来的，还有汉字的书写工具——毛笔、墨汁、宣纸、砚台。两千年的毛笔使用史，让汉字文化圈的各民族拥有了相似的书法艺术和书画艺术。直到今天，毛笔书写在世界范围内仍是东亚文化的重要符号，就算是英文字母，只要用毛笔字体展现出来，瞬间就有了东方味道。

如今，当我们在中国、日本、韩国、越南旅行时，还常常能够看到用汉字书写的牌匾、



كالفرشاة والحبر وورق الأرز وورق البردي. الرمز الصيني في الكتابة تاريخ يصل إلى ألفي عام، وهو ما جعل كافة الأعراف تستخدم اللوحات والخطوط الفنية المتماثلة لثقافة الرموز الصينية. وحتى يومنا هذا، لا تزال الكتابة بالفرشاة رمزاً مهماً لثقافة شرق آسيا في العالم، حتى لو كانت الرموز هي للأبجدية الإنجليزية، وطالما أنها معروضة بخط الفرشاة، فستشعر لوهلة بالمذاق الشرقي فيها.

عندما نسافر اليوم للصين واليابان وكوريا الجنوبية وفيتنام يمكننا أن نرى غالباً تلك الرموز الصينية المكتوبة على اللافتات واللوحات، تسجل الرموز الصينية الذكريات المشتركة لحضارات شرق آسيا، وتحمل تلك الرموز الصينية في طياتها طابعاً ثقافياً فريداً.

ثالثاً: الأدب والرموز الصينية

إن سكان المناطق المختلفة في الصين اليوم قد لا يتمكنون أحياناً من فهم بعضهم الآخر بسبب إختلاف اللكنات واللهجات، بينما يمكن لأهل الغرب والشرق والشمال والجنوب جميعاً فهم بعضهم الآخر بدقة، وذلك فقط عندما يتم كتابة الرموز الصينية على الورق. اختلف القدماء في ثقافة الرموز الصينية، حتى أن نوع اللغة المستخدمة للتحدث، إلا أنهم يستطيعون أن يعقدوا «النقاش بالورقة والقلم» مستخدمين الرموز الصينية، حيث يمكن للصينيين والكوريين واليابانيين والفيتناميون أن ينتجوا عملاً أدبياً مشتركاً يقدره الجميع، وذلك باستخدام الرموز الصينية. تشبعت وترعرعت البلدان التي تقع في دائرة ثقافة



对联，汉字记录着东亚文明共同的记忆，蕴藏着汉字文化圈独特的气质。

三、汉字与文学

在今天的中国，不同地区的人有时会因方言口音不同而听不懂对方的话，但是只要把汉字写在纸上，南方人、北方人、东部人、西部人就都能准确地理解对方的意思了。汉字文化圈各国的古人，说的甚至不是同一种语言，却可以用汉字作“笔谈”，中国人、日本人、朝鲜人、越南人可以用汉字创作大家共同欣赏的文学作品。汉语文化圈的各国都受到唐诗的共同滋养，也分享着汉文诗歌这种优美的文学形式。

日本在公元751年编集了第一部用汉语汉字写成的诗歌集《怀风藻》，诞生的时间比第一部日语诗集《万叶集》还早九年。《怀风藻》中多是宫廷诗歌，但其中也不乏优秀之作，反映出当时日本上层知识阶级对汉语汉字的熟练掌握。

الرموز الصينية جميعاً بأشعار حقبة إمبراطورية «تانغ»، واشتركوا في ذلك النوع للشكل الأدبي البديع للأشعار الصينية في تلك الحقبة.

جمعت اليابان عام ٧٥١ ميلادي أول مجلد للأشعار المكتوبة بالرموز الصينية، وكان اسمه (هواي فنج زاو)، وكان خروج هذا الكتاب للنور يسبق تجميع كتاب (وان يي) للأشعار اليابانية بتسع سنوات. تعتبر معظم الأشعار الموجودة في (هواي فنج زاو) ذات طراز ملكي، إلا أن من بينها العديد من الأعمال المتميزة، والتي عكست مدى معرفة وإتقان الطبقة العليا من اليابانيين آنذاك للغة الصينية.

أنجبت كوريا الشمالية في القرن التاسع الميلادي كاتب الأدب الصيني المهم السيد «كوي تشي يوان»، لقد ذهب إلى الصين في سن الثانية عشر للدراسة، وعاد إلى سيلا في شبه الجزيرة الكورية وهو في الثامن والعشرون من العمر. كتب الشاعر «كوي تشي يوان» العديد من القصائد الواقعية، مازال هناك حتى الآن ما يقرب من مائة قصيدة له باللغة الصينية، من بينهم: «يو شين»، «جو إي»، «جيانغ نان نو» و«شو كوي هوا»، وهي قصائد صينية ذات طابع ومزاج كوري فريد. يتمتع الشاعر «كوي تشي يوان» بمكانة مرموقة وتأثير عظيم، ولقد أُطلق عليه مؤسس الأدب الصيني الكوري.

كان ولازال الشعر الصيني يحتل مكانة مهمة في الساحة الأدبية الفيتنامية، وبقي منه الكثير من الأعمال الأدبية، من بينهم قصيدة «أنسودة المرأة» للشاعر «دنج تشينكون»، والتي بلغت عدد جملها ٤٤٧ جملة شعرية باللغة الصينية، ولقد أُدرجت في القرن الثامن عشر ضمن أشهر الأعمال الكلاسيكية العريقة في



朝鲜在公元9世纪诞生了一位重要的汉文文学家崔致远，他十二岁到中国学习，二十八岁回到朝鲜半岛的新罗国。崔致远创作了不少现实主义诗歌，现存汉文诗歌大约一百首，其中《寓兴》《古意》《江南女》和《蜀葵花》是带有独特朝鲜气质的中文诗歌佳作。崔致远地位高、影响大，被认为是朝鲜汉文文学的奠基人。

汉文诗歌在古代越南文坛也一直占有重要地位，留下了许多作品，其中邓陈琨的《征妇吟曲》是一部长达447句的汉文诗歌，被列入越南18世纪古典文学名著。

中国古代的文学名著《三国演义》《水浒传》《西游记》等，也很早就传入汉字文化圈的其他国家。现存最早的三国小说雏形《三国志平话》和《三分事略》都是用汉文创作的叙事文学作品，目前两部书仅有的孤本都在日本的博物馆里。三国故事深深地影响了日本的军事题材文学作品，日本作家吉川英治在20世纪初还创作了日语的三国长篇小说，重新叙述《三国演义》。《水浒传》则影响了日本小说

فيتنام.

كما تم في وقت مبكر جداً تقديم الأعمال الأدبية الصينية القديمة مثل «رومانسية الممالك الثلاث» و«الهامش المائي» و«رحلة إلى الغرب» إلى دول أخرى في الدائرة التي تتمتع بثقافة الرموز الصينية. إن أقدم الأعمال الأدبية التي تروي قصص الممالك الثلاث هما: «ثلاث حقائق» و«حديث الاستقرار للممالك الثلاث»، وكلاهما تم كتابتهما بشكل أدبي باللغة الصينية، ويتواجد النسختان الوحيدتان من هذين الكتابين الآن في متحف ياباني. أثرت قصة الممالك الثلاث تأثيراً عميقاً في الأعمال الأدبية العسكرية اليابانية، كما كتب الكاتب الياباني «يوشيكوا» رواية يابانية عن الممالك الثلاث في بداية القرن العشرين، حيث أعاد سرد قصة الممالك الثلاث، وكانت باسم «رواية تاريخية للممالك الثلاث». كذلك أثرت رواية «الهامش المائي» على الرواية اليابانية «الكلاب الثمانية» والرواية الكورية «هونغ جي تونغ تشوان».

وبالإضافة إلى الشعر والروايات الصينية، قام أدباء يابانيون وكوريون وفيتناميون بكتابة العديد من الأعمال النثرية الصينية. يحمل هذا التراث الأدبي الصيني الثمين ذكريات التبادل الحضاري بين دول شرق آسيا قديماً، كما أنه يعد بمثابة كنز مشترك للدائرة التي شملت ثقافة الرموز الصينية كلها. قبل ألف عام، كان المثقفون في عالم شرق آسيا يتحدثون بلغات مختلفة، لكنهم تمكنوا من الدخول إلى مساحة جمالية مشتركة من خلال الرموز الصينية، يا لها من معجزة تاريخية.

三国演义 水浒传 西游记



رابعاً: الأفكار والرموز الصينية

《八犬传》和朝鲜小说《洪吉童传》。

除了汉文诗歌和小说，古代的日本、朝鲜和越南作家还创作过不少汉文散文作品。这些宝贵的汉文文学遗产是古代东亚各国的文化交流记忆，也是整个汉字文化圈的共同宝藏。一千年前，东亚世界的知识分子们说着不同的语言，却能通过汉字进入共同的审美空间，这是多么神奇的一段历史啊。

四、汉字与思想

当人们使用相同的书写文字时，自然而然地也会交流分享相似、相通的思想。

日本的国名至今仍用汉字书写，懂汉语的人很容易就能从字面上了解这个名字想要表达的意思——太阳升起的地方。日本传统文化的三大支柱是日本本土的神道教思想、源自中国的儒家思想和经中国传入日本的佛教思想。日本古代的官方史书、正式文书和宗教

عندما يستخدم الناس نفس اللغة المكتوبة، يكون من الطبيعي أن يتبادلوا ويتشاركوا في الأفكار المتشابهة والمتراصة فيما بينهم.

لا يزال اسم دولة اليابان حتى اليوم مكتوباً بالرموز الصينية، ويمكن للأشخاص الذين يفهمون اللغة الصينية أن يفهموا بسهولة معنى الاسم - المكان الذي تشرق فيه الشمس. تعتبر الأركان الرئيسية الثلاثة للثقافة اليابانية القديمة هي: الشنتوية اليابانية، والكونفوشوسية والتي تعتبر نشأتها في الصين، والفكر البوذي الذي انتقل كذلك من الصين إلى اليابان. كُتبت معظم الوثائق الكلاسيكية الدينية والرسمية وكتب التاريخ الرسمية القديمة الخاصة باليابان باللغة الصينية. تعلم اليابانيون النظام الرقمي للسنين، حيث يستخدم الإمبراطور رمزان صينيان لتحديد رقم السنة. والرقم السنوي هو أداة تستخدم لتحديد الحقبة التي تقع تلك السنة بها، فعلى سبيل المثال: يتوافق الرقم السنوي «مينغ جي» إلى تلك الحقبة ما بين عام 1868م وحتى 1912م. ومعظم هذه الأرقام أو المسميات السنوية جاءت من الكلاسيكيات الصينية القديمة. ووفقاً للإحصائيات، تعتبر أكثر تلك المسميات والأرقام السنوية تم اقتباسها من الكتب الصينية الكلاسيكية القديمة مثل: «الأغاني المقدسة» و«جو إي» و«شانغ شو». إلا أن اليابان استخدمت منذ الأول من مايو لعام 2019م الاسم الرقمي «لينغ خي»، وهو مأخوذ من الكتاب الياباني الكلاسيكي «وان ياجي»، ومع ذلك مازالوا يستخدمون في كتابته

经典，多是用汉文书写。日本学习了中国的年号制度，天皇会用两个汉字来设定一个年号。年号是用来标明时代的工具，比如“明治”这个年号就对应着1868—1912这个时间段。这些年号多出自中国古代典籍。据统计，日本历代使用的年号里，出自中国古代典籍《尚书》《周易》和《诗经》的最多。但是从2019年5月1日开始使用的年号“令和”，却是来自日本典籍《万叶集》，不过仍是用汉字书写。从1995年起，日本每年年终还要选出年度汉字，用来总结去年、展望新年，比如2019年的年度汉字是“令”、2018年是“灾”，2017年是“北”。除了从中国传入日本的汉字外，日本还按照汉字的造字规则自己创造出了一些新的文字，这些日本国产汉字在日本被称为“国字”或“和制汉字”。一些日本创造和改造的汉字随着文化交流又传回中国，滋养和丰富了现代汉语。

古代朝鲜对汉字的使用比日本更加广泛，而除了儒家思想和佛教思想外，道教思想和一些中国民间信仰也进入了朝鲜传统文化中，比如现在韩国境内还有关羽庙。如今，当

的符号。2019年5月1日，日本开始使用“令和”年号，这是日本历史上首次使用非汉字年号。这一变化反映了日本在文化上的开放和包容。同时，这也体现了汉字在东亚文化圈中的深远影响。尽管年号不再使用汉字，但汉字作为文化符号的地位依然稳固。在现代社会，汉字不仅是交流的工具，更是文化传承的载体。通过学习和使用汉字，我们可以更好地理解和欣赏中华文化的博大精深。同时，汉字也为其他国家的文化发展提供了丰富的资源和灵感。在全球化的今天，汉字的传播和交流显得尤为重要。我们应当继续弘扬和传承汉字文化，让世界更加了解中国，增进不同文明之间的相互理解和尊重。

الرموز الصينية. لقد بدأت اليابان منذ مطلع عام ١٩٩٥م وفي نهاية كل عام انتقاء رمز صيني ليعبر عن الرقم السنوي، والذي يلخص العام المنصرم ويوحي بما يتطلعون إليه في العام الجديد، وعلى سبيل المثال تم استخدام الرمز «باي» ليكون الرقم السنوي لعام ٢٠١٧م، واستخدم الرمز «زاي» لعام ٢٠١٨م، كما قاموا باستخدام الرمز الصيني «لينغ» لسنة ٢٠١٩م. وبالإضافة إلى الرموز الصينية التي انتقلت من الصين إلى اليابان، فقد ابتكرت اليابان بعض الرموز الجديدة وفقاً لقواعد إنشاء الرموز الصينية. وسميت هذه الرموز التي ابتكرتها اليابان: «الرموز الوطنية» أو «الرموز الصينية ذات النظام الياباني». ونظراً للتبادل الثقافي، عادت بعض تلك الرموز التي ابتكرتها وعدلتها اليابان مجدداً إلى الصين، لتثري وتغذي اللغة الصينية الحديثة المعاصرة.

استخدم الكوريون القدماء الرموز الصينية على نطاق أوسع كثيراً من اليابان، فإلى جانب الكونفوشيوسية والبوذية، دخلت الطاوية وبعض المعتقدات الشعبية الصينية أيضاً إلى الثقافة التقليدية الكورية، وعلى سبيل المثال: مازال هناك بعض المعابد الخاصة بتلك العقائد داخل القطر الكوري. وفي الوقت الحاضر، عندما يزور السياح المباني القديمة في كوريا الجنوبية وكوريا الشمالية، لا يزال من الممكن رؤية العديد من الرموز الصينية في المعابد والقصور والمعالم الأثرية الأخرى. كذلك عندما نستمتع بمشاهدة الأفلام والأعمال التلفزيونية الكورية القديمة دائماً ما يمكننا رؤية الرموز الصينية.



国画相同的绘画工具而具有了相似的韵味。日本传统绘画分为水墨画和大和绘两支脉络，前者是受中国宋代绘画影响而发展出来的绘画风格，代表画家有天章周文、雪舟等杨、雪村周继等人，他们都深受中国南宋画家马远的影响。由于朝鲜半岛比日本离中国更近，所以古代的朝鲜画家与中国交流更加频繁，受中国画影响更深。韩国电影《醉画仙》讲述了19世纪朝鲜画家张承业打破中国绘画传统而创作出新式水墨画的故事，可以看到朝鲜绘画对中国画的借鉴与突破。

此外，某些汉字也深深植入了汉字文化圈各国的传统文化。比如“道”这个汉字，本来是路的意思，后来指道理、方法，与中国古代的道家、儒家思想都颇有渊源。日语广泛借“道”字构词，创造出了“剑道”“弓道”“茶道”“花道”“柔道”“空手道”“武士道”等许多用来形容传统技艺的词。韩国则有著名的传统武术“跆拳道”。柔道和跆拳道因为被

《「마يو안」 من أسرة «سونغ الجنوبية» الصينية. وبسبب قرب الجزيرة الكورية إلى الصين من اليابان، تأثر الرسامون الكوريين القدماء لتواصلهم بشكل متكرر وواسع بالرسم الصيني. يروي لنا الفيلم السينمائي الكوري «زوي خوا شيان» عن قصة الرسام الكوري «جيانغ تشانغ يا» في القرن التاسع عشر، حيث قام بكسر التقاليد القديمة الصينية في فن الرسم، وابتكر نمطاً جديداً من الرسم بالحبر، يمكنك رؤية ذلك في اقتباس الرسومات من اللوحات الصينية وكسر أنماط الفن الصيني.

بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض الرموز الصينية دخلت بعمق في الثقافات التقليدية القديمة للدول التي تقع في دائرة ثقافة الرموز الصينية. فعلى سبيل المثال: الرمز الصيني «道» يعني في الأصل «طريق»، إلا أنه فيما بعد أصبح يشير إلى: «المبادئ» و«الوسائل»، ويرجع ذلك لارتباط ذلك الرمز الكبير بالمذاهب الطاوية والكونفوشيوسية الصينية القديمة. تم استخدام الرمز «道» ومنطوقه الصوتي «داو» في اللغة اليابانية مع رموز أخرى لتشكيل كلمات مبتكرة مثل: «تيانداو»، «كنداو»، «تشاداو»، «هواداو»، «رو داو»، و«كنشو داو»، «ووشو داو»، وغيرها الكثير من الكلمات التي تصف الفنون اليابانية التقليدية. تمتلك كذلك كوريا الجنوبية لعبة قتالية مشهورة تدعى «تاي تشوان داو»، أي: «تايكوندو». تشتهر لعبة «رو داو» التي تسمى الجودو، ولعبة «تاي تشوان داو» المعروفة لدينا بالتايكوندو على نطاق واسع، حيث أنهما مدرجتان



纳入奥运会比赛项目广为人知，而它们的产生和发展都离不开“道”这个汉字的文化意涵。

五、汉字的兴衰

随着中国清王朝在19世纪末的衰落和崩溃，汉字文化圈的主要国家对汉字的態度也都发生了改变，在各地都出现了废除汉字的主张。

20世纪初，中国的一些知识分子主张废除汉字，认为汉字是中国现代化的障碍。1920至1930年代，一些中国知识分子曾大力推动以拉丁化拼音文字取代汉字的运动。汉字数量巨大，受过教育的人需要掌握三千个左右的汉字，而如果用拼音文字来取代汉字，则掌握数十个字母便能学会书写。现在汉语初学者在学习语音时使用的汉语拼音，曾经就是为了代替汉字而创造出来的。不过，汉语中的同音字、同音词太多，拼音很难作为汉字的替代品充当汉语的书写文字，最后只作为辅助音标来使用。中国在20世纪后期放弃了废除汉字的计划。

日本在现代化过程中也有过废除汉字的计划。1945年日本二战战败后，在一些美国人的推动下，日本政府曾考虑过废止汉字，完全使用拼音文字的计划。作为废除汉字的过渡性方案，日本内阁于1946年公布了在汉字全部废除之前可以使用的汉字列表，其中只包含1850个汉字，排除了官方认为的生僻字，明确规定了官方文书和媒体应当使用的汉字的范围。不过，经过几十年的发展，日语中的汉字使用量不减反增，现行的日本《常用汉字表》于2010年发布，其中的汉字已增加到2136字。现如今，日本也早已放弃了废除汉字的计划。

韩文是李氏朝鲜第四代君主世宗大王在15世纪中期创建的拼音文字系统，作为韩语的准确标音符号使用。韩文诞生后，古代的朝鲜

在 الألعاب الأولمبية، ولا يمكن فصل نشأتها وتطويرها عن المعنى الثقافي للرمز الصيني «داو».

خامساً: الصعود والهبوط للرمز الصيني

مع تراجع وانهيار سلالة أسرة إمبراطورية «تشينغ» الصينية في نهاية القرن التاسع عشر، تغيرت كذلك مواقف الدول الرئيسية الواقعة في دائرة ثقافة الرموز الصينية حيال تلك الثقافة، وظهرت فكرة مؤيدة لإلغاء الرموز الصينية في كل مكان.

في بداية القرن العشرين، دعا بعض المثقفين الصينيين إلى إلغاء الرموز الصينية، اعتقاداً منهم بأنها كانت تشكل عقبة أمام تحديث الصين. روج بعض المفكرين الصينيين في الفترة من عشرينيات حتى ثلاثينيات القرن العشرين بقوة لحركة استبدال الرموز الصينية بأحرف «بين بين» اللاتينية. يحتاج دارسو اللغة الصينية ليتقنوا ما يقرب من ٣٠٠٠ رمزاً صينياً، فعدد رموز اللغة الصينية هائل جداً، بينما يتطلب الأمر إتقان بضعة العشرات من الأحرف اللاتينية «بين بين» لتعلم كتابة اللغة واتقانها. يستخدم المبتدئون في دراسة اللغة الصينية اليوم الأحرف اللاتينية «بين بين» في تعلم المنطوق الصوتي لكلمات اللغة الصينية، وقد تم ابتكارها لتحل مكان الرموز الصينية. ورغم ذلك، فالكلمات التي تتشابه في المنطوق الصوتي والرموز المختلفة ذات المنطوق الصوتي الواحد تعتبر كثيرة للغاية في اللغة الصينية، ومن الصعب أن تعمل الكلمات المكتوبة بالأحرف اللاتينية «بين بين» محل اللغة الصينية المكتوبة، وبالكاد أمكن استخدامها أخيراً لترمز للمنطوق الصوتي كعنصر مساعد فقط. تخلت الصين في أواخر القرن العشرين عن خططها لإلغاء الرموز الصينية.

كان لدى اليابان أيضاً مخططاً لإلغاء الرموز الصينية خلال عملية تحديث الدولة. بعد هزيمة اليابان في الحرب العالمية الثانية عام ١٩٤٥م، وبدفع من بعض الأمريكيين، أقرت الحكومة اليابانية في تنفيذ خطة لإلغاء الرموز الصينية واستخدام نظام «بين بين» بالكامل. وفي إطار مرحلة إلغاء الرموز الصينية، أصدرت الحكومة اليابانية عام ١٩٤٦م مرسوماً بقائمة الكلمات المتاح استخدامها قبل تنفيذ عملية الإلغاء، وكانت تشمل فقط على ١٨٥٠ رمزاً صينياً، واستثنت الحكومة الرموز غير الشائعة الاستخدام، ونص المرسوم بوضوح على النطاق المسموح فيه استخدام الرموز سواء في الإعلام أو الوثائق المكتوبة. ومع ذلك، بعد مرور عقود من التطوير، لم ينخفض استخدام الرموز الصينية في اللغة اليابانية بل إنه ازداد، تم إصدار «جدول الرموز الصينية الشائعة الاستخدام» في عام ٢٠١٠م، لتبلغ الرموز الصينية بعد الزيادة إلى ٢١٣٦ رمزاً. وفي الوقت الحاضر، تخلت اليابان بالفعل عن خططها لإلغاء الرموز الصينية.

知识分子仍偏好使用汉字，直到20世纪初韩文才在朝鲜半岛广泛普及。二战结束后，朝鲜和韩国先后废止使用汉字，虽然造成了一些同音字表述的困扰，但韩文如今已扎根在朝鲜半岛民族的日常生活中，并在世界范围内随着韩国流行文化而广泛传播。近年也有一些韩国学者主张恢复部分汉字的使用，但难度似乎异常巨大。

越南古代的陈朝曾在13世纪推广本民族文字“字喃”，它是一种在汉字基础上创造出来的越南语文字。字喃在18世纪被越南的西山王朝定为全国通用文字，字喃文学创作也随之达到辉煌的顶峰。现代越南人使用的是拉丁化拼音文字，也就是现在的越南文。越南文是欧洲传教士在越南创造的，在20世纪中期彻底取代汉字和字喃，成为越南官方和民间都认同的本国文字。

虽然汉字的使用在20世纪遭受了一些挫折，但它也可能在21世纪焕发新生。汉字文化圈的几个国家，虽不一定都仍然使用汉字，但却拥有着关于汉字的相通的历史、相似的和相近的文化。在新的时代，汉字古国的后裔们又将在大地上书写下怎样的辉煌呢？我们期待着。

أنشأ ملك كوريا الشمالية «سجيونغ» من الجيل الرابع لأسرة «لي شي» في منتصف القرن الخامس عشر اللغة الكورية على أساس نظام النصوص المكتوبة بطريقة الأحرف اللاتينية «بين بين»، وتستخدم كرموز صوتية دقيقة. بعد نشأة اللغة الكورية، مازال قدماء الكوريين يفضلون استخدام الرموز الصينية، ولم تكن اللغة الكورية شائعة في شبه الجزيرة الكورية حتى أوائل القرن العشرين. ألغت كوريا الشمالية والجنوبية استخدام الرموز الصينية في أعقاب انتهاء الحرب العالمية الثانية، وعلى الرغم من أن التشابه في المنطوق الصوتي لبعض الكلمات قد تسبب في بعض الصعوبات أثناء التعبير، إلا أنها توغلت داخل الاستخدام اليومي للغة للشعب الكوري حتى يومنا هذا، وانتشرت على نطاق واسع مع انتشار الثقافة الشعبية لكوريا في العالم. دعا بعض العلماء الكوريين في السنوات الأخيرة إلى استعادة استخدام بعض الرموز الصينية، ولكن على ما يبدو أن ذلك الأمر كان غايةً في الصعوبة.

عززت أسرة «تشينغ» بفيتنام القديمة في القرن الثالث عشر من انتشار «رموز فيتنام» بين الشعب آنذاك، وهي رموز للغة الفيتنامية تم ابتكارها على أساس الرموز الصينية. وفي عهد أسرة «شي شان» في القرن الثامن عشر أصبحت «الرموز الفيتنامية» هي اللغة الوطنية المتداولة في كافة أرجاء البلاد، ونظراً لذلك وصل الأدب الفيتنامي آنذاك إلى ذروة ازدهاره. استخدم الفيتناميون المعاصرون نظام الأحرف اللاتينية «بين بين» في كتابة النصوص، وأصبحت الآن هي اللغة الفيتنامية. تم إنشاء اللغة الفيتنامية الحديثة في أوروبا من قبل المبشرين الأوروبيين، واستبدلت الرموز الصينية بها بالكامل في منتصف القرن العشرين، وأصبحت هي اللغة الوطنية المعترف بها من قبل المسؤولين والشعب الفيتنامي.

بالرغم من أن استخدام الرموز الصينية في القرن العشرين قد عانى من بعض الانتكاسات، إلا أنه من المحتمل أن يلاقي نوعاً جديداً من الحياة في القرن الواحد والعشرين. وعلى الرغم من أنه ليس بالضرورة أن تكون جميع البلدان التي تقع في دائرة ثقافة الرموز الصينية لا تزال تستخدمها، إلا أن لديهم تاريخاً مشابهاً وأفكاراً متشابهة وثقافات مماثلة حول الرموز الصينية. أصبحت اليوم الصين واليابان وكوريا الجنوبية وفيتنام ودول أخرى أقوى محركات التنمية الاقتصادية العالمية. ويا ترى في العصر الجديد، ما هو مدى تألق سلالة الرموز الصينية القديمة على وجه الأرض؟ علينا أن ننتظر ونتطلع لمعرفة مصيرها.



一。中国西南的丝绸之路又称为“蜀身毒古道”——从蜀至滇沿着印缅古道一直到今天的阿富汗。这条千百年留下的蜀身毒古道贩卖丝织品与瓷器到东南亚各国，与通往西藏方向的茶马古道一起，都要汇聚到大理喜洲。

三坊一照壁，四合五天井

关于家乡，关于喜洲，我的记忆是那布满青苔的瓦片和纯白的照壁。小时候，我最喜欢的事情就是周末和母亲坐着客车，从大理回到喜洲的外公家。在雨天和外公外婆打着伞漫步在幽深曲折的小巷中。或是晴天，与小伙伴们在天井间嬉戏玩闹。

喜洲的建筑体现了大理地区白族民居的典型建筑风格——“三坊一照壁，四合五天井”。

“三坊一照壁”是白族民居建筑中最基本、最常见的形式。三坊每坊皆三间两层，正房(也称“堂屋”)面对照壁。正午过后，阳光不能直接照射到堂屋，通过照壁折射，使阳光能够照射到房间里面。照壁的另一建筑功能是昭示家声。在喜洲古镇上，随处可见明清时期的古宅，有的人家照壁上写有“紫气东来”，则说明这户人家曾是官宦人家。同时照壁上的题字不一样，代表这户人家的姓氏也是不一样的。如有的人家照壁上写有“清白传家”或“清白家声”则代表这户人家姓杨；书写“三槐及第”则为王氏；张姓人家的照壁上则书写“张公百忍”或“百忍家声”。除上述两个主要作用，照壁还能够起到很好的空间分割以及视觉遮蔽的效果。

في جنوب غرب الصين أيضاً باسم طريق الهند القديم «شو تشوان دو القديم» - من «شو» إلى «يونان» على طول الطريق القديم (ميانمار-بورما) وصولاً إلى «أفغانستان» اليوم. ظل هذا الطريق لآلاف السنين ينقل مبيعات الخزف الصيني والمنتجات الحريرية لكافة دول جنوب وغرب آسيا، ذلك إلى جانب طريق «الشاي» القديم المؤدي إلى «التبت»، وكلاهما يتقاطع مع مدينة «دالي» بلدة «شيتشو».

منزل «يان» العظيم- نموذج يمثل فصيل «باي» في «شيتشو»

فيما يخص مسقط رأسي وبلدة «شيتشو»، يسكن بذاكرتي تلك الحوائط ناصعة البياض، والبلاط الذي يكسوه الطحالب. كان أكثر شئ يسعدني في طفولتي هو ركوب الحافلة مع والدي في عطلة نهاية الأسبوع، والعودة من مدينة «دالي» إلى بيت جدي في بلدة «شيتشو». كان جدي وجدتي يستخدمان المظلات معي في الأيام الممطرة، ويسيران برفق في الأزقة والأروقة المتعرجة. بينما كنا في الأيام المشمسة نلعب في الفناء مع الأصدقاء.

تعكس الهندسة المعمارية في «شيتشو» النمط المعماري النموذجي لمنزل عرق «باي» في منطقة «دالي»-ثلاثية الجوانب أودات الأربع جهات المفتوح فناءها على السماء».

المنزل ذات طراز «ثلاث جوانب متصلة» هي الشكل الأساسي والأكثر شيوعاً في الهندسة المعمارية لقومية «باي» الشعبي. يحتوي كل جانب على ثلاث غرف وطابقين، وتواجه الغرفة الرئيسة جدار المبنى، وكانت تدعى «غرفة الجلوس» أو «الضيوف». وكانت مصممة بحيث ألا تدخل أشعة الشمس إليها بعد الظهيرة مباشرة إلا من خلال الانعكاس على الحائط الحاجز والذي صمم خصيصاً بميل لهذا الغرض. كما كانت هناك وظيفة معمارية أخرى لهذا الحائط، وهي نقل الصوت داخل المنزل من مكان لآخر. في بلدة «شيتشو» القديمة، يمكننا رؤية المنازل القديمة من سلالات أسرتي «مينغ» و«تشينغ» في كل مكان، وهناك البعض قد كتبوا على جدران منازلهم: «اللون القرمزي قادم من الشرق»، واللون القرمزي هو دلالة عند القدماء على كبار موظفي الدولة، ليعبروا عن أن منازلهم كانت في سالف الزمان لرجال الدولة. في الوقت نفسه، تختلف الرموز المنقوشة على الحوائط، كما يختلف اللقب الذي يمثل كل عائلة. فعلى سبيل المثال: من كتبوا على جدران منازلهم «تشين باي تشوان تيا» أو «تشين باي تيا شينغ»، يعبر ذلك أن اسم العائلة لهذا المنزل هو «يانغ»، وقد أخذ هذا من التاريخ القديم. كذلك عبارة «سان هواي تي دي» لتعبر عن اسم «وانغ شي». ويتم كتابة عبارة «جانغ جون باي رين» أو «باي رين تيا شن» للتعبير عن لقب «جانغ» للعائلة. وبالإضافة إلى

“四合五天井”是白族民居建筑中的另一种常见形式。四幢楼房围成一个封闭的四合院，每幢楼的相接处都有一间小耳房和天井，加上院中心的大天井，便是“四合五天井”。

喜洲古镇的历史底蕴深厚。1938年为避战火，华中大学（今华中师范大学前身）西迁至喜洲，办学长达八年之久。上个世纪40年代，老舍先生在其《滇行短记》中高度赞扬喜洲古镇。他称“喜洲镇却是一个奇迹，我想不起在国内什么偏僻的地方见过这么体面的市镇”。1942年郭沫若先生根据云南大理真实历史为背景，创作话剧《孔雀胆》，讲述元朝末年大理总督段功与阿盖公主的爱情以及阿盖公主的父亲梁王由于担心段功势力过大，而欲除之。虽然阿盖公主违背父命，不忍谋害丈夫性命，但段功最终仍难逃被梁王暗杀的命运，阿盖公主最终也自戕殉情。1959年由长春电影制片厂出品的电影《五朵金花》的拍摄地也是喜洲古镇。

喜洲经济繁荣，商帮云集。喜洲有“四大家”“八中家”“十二小家”著称的商家，其中“四大家”最有名。“四大家”分别指的是经营“永昌祥”商号的严家，其创始人便是民国白族富商严子珍，主要经营茶叶、布匹等，其独创的沱茶尤为出名；经营“锡庆祥”商号的董家，其创始人是经历传奇的白族商人董澄农；经营“复春和”商号的尹家，由白族商人尹聘三1925年创建，其经营和商业模式与严家相似；经营“鸿兴源”的杨家。喜洲商人吃苦耐劳、诚实守信的商业精神在今天仍被人们津津乐道。

两位设计师的构思，使得整个建筑在视觉上呈现出一种和谐统一的美感。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。

的。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。

的。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。

的。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。这种设计不仅体现了白族民居建筑的特色，也反映了白族人民对美好生活的追求。



舌尖上的美味——喜洲乳扇

乳扇——白族人最喜爱的同时也是必不可少的奶酪。其制作过程：先将酸水煮沸（酸水由新鲜牛奶发酵而来，如果酸度不够则要加入酸木瓜汁），酸水加入多少将直接影响乳扇的质量和口感。再把鲜牛奶加入煮沸的酸水中，用竹筷轻轻摇荡，朝一个方向徐徐搅动，使牛奶中的蛋白质、脂肪等在表层渐渐凝结，重复这个过程，然后在锅中形成一个柔韧性较好的奶团子，将奶团子捞出揉捏，两端拉出角，呈斜长扇形，铺在竹架上晾干即成。

乳扇吃法多样。最直接的吃法便是从竹架上取下乳扇后将其切成小片直接食用，这个吃法能够最大程度使鲜奶的纯香和木瓜的酸味在舌尖释放。还可将乳扇卷在一根筷子上，置于炭火上烤，用另一根筷子调整乳扇在烤熟过程中的卷曲程度，然后在烤好的乳扇上抹上玫瑰糖，牛奶的乳香伴着玫瑰花香，幸福的味道有时就是这么简单。较为传统的吃法之一便是白族传统的茶饮了。首先将大米放入热锅中来回翻炒，其次用泡好的热茶冲入米花中，最后在米花茶中

马 زال الناس يتحدثون حتى يومنا هذا عن مدى الصدق والإخلاص والثقة والاجتهاد المضي لتجار ورجال أعمال بلدة «شيتشو».

طعام لذيذ على طرف لسان—رقائق «روشان» المحمص

«روشان» هي أكثر ما يفضله أهل قومية «باي» الصيني، كما أنه لا يمكن الاستغناء عن الجبن عند تناوله. مراحل صناعته: نقوم أولاً بغلي اللبن الحمضي (يتم تخمير اللبن الطازج حتى يصبح حمضياً، وإذا لم تكن نسبة التخمر كافية، يمكننا إضافة الخميرة السائلة عليه)، إن مقدار التخمر يؤثر بشكل مباشر على جودة ومذاق رقائق «روشان». بعد ذلك يتم سكب بعض من الحليب الطازج عليه بعد الغليان، ثم نقوم بالتقليب رويداً رويداً بواسطة أعواد الخيزران الصينية، على أن يتم ذلك ببطء وفي اتجاه واحد، حتى يطفو البروتين والدهون وغيرها من المكونات التي يحتوي الحليب على السطح، ونكرر هذه العملية، نقوم بعد ذلك بتشكيل كرات لينة من الحليب، ونقوم بعجن كرات الحليب، واسحبي زوايا قطعة العجين من كلا الطرفين لتشكيل شكل مروحة طويلة مائلة، ثم نضعها على رف البامبو ونجففها.

هناك العديد من طرق أكل رقائق «روشان». الطريقة المباشرة هي التفتتها من على رف البامبو وتقطيعها إلى قطع صغيرة، وتناولها مباشرة، تعطي هذه الطريقة درجة عالية من الإحساس بمذاق اللبن الطازج والمذاق الحمضي في الفم. يمكنك أيضاً لف قطع العجين على أعواد منفصلة، ووضعها على موقد الفحم لتحميصها، وعليك استخدام عود آخر لضبط تجعيد الرقائق أثناء عملية الطهي، بعد ذلك يمكننا وضع سكر الورد عليها بعد التحميص، سيمتزج مذاق الحليب الفواح مع عطر سكر الورد، وبكل بساطة تكون السعادة أحياناً في مذاق رائع كهذا. يعد احساء الشاي أثناء تناول الطعام أحد العادات التقليدية قومية «باي» الصيني. ضع الأرز أولاً في

加入切好的乳扇，在唇齿之间茶香四溢，咀嚼米花的同时又能感受到乳扇特有的奶香，真是人间一大乐事。

自然的馈赠——白族扎染技艺

喜洲镇的白族人民有自己独特的穿衣风格和制衣方式。白族扎染就是众多民族技艺中的一朵奇葩。扎染技艺自其诞生至今已有千年之久。因在扎染制作过程中需要在完整的一块布上按照图案要求扎出大小不一、形状各异的疙瘩，故亦被称为“疙瘩花布”。

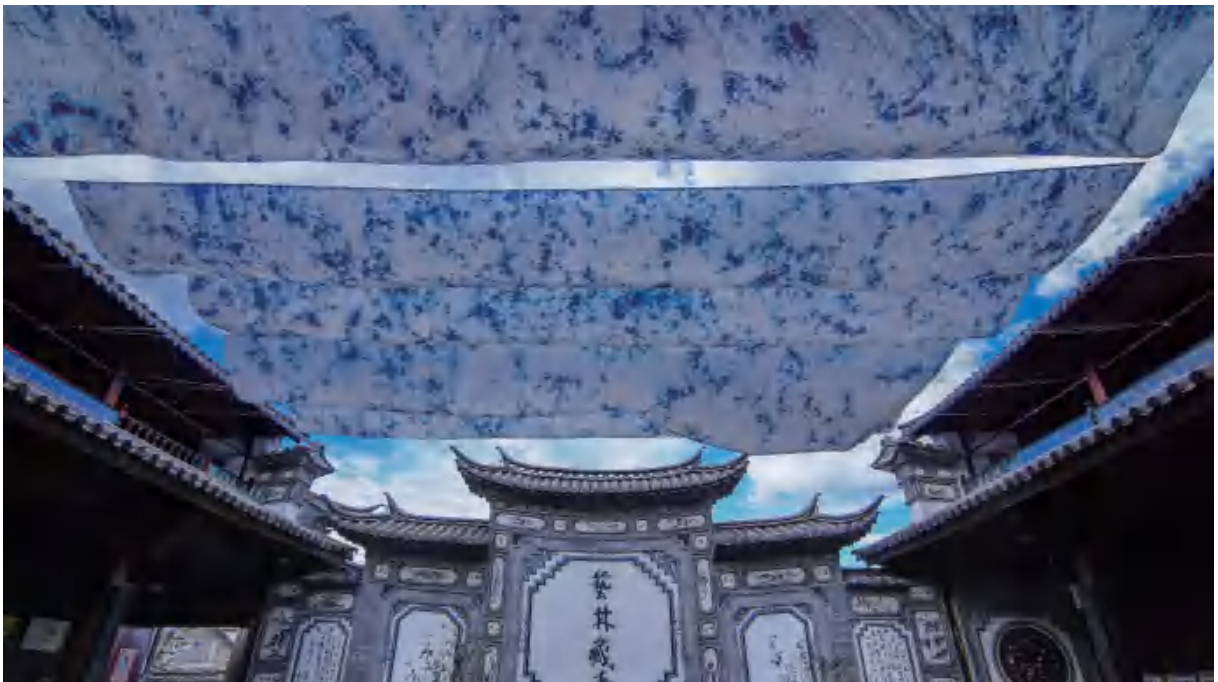
扎染是指用板蓝根对扎了疙瘩的布匹进行染色。扎染主要有五个步骤：画图、扎花、浸染、漂洗、晾晒。扎染的两个关键因素是布匹和染料。白棉土布是过去扎染过程中常用的布匹类型。随着科技进步，目前主要采用工业机纺织而成的生白布。画图——按照个人喜好在白布上面勾勒好图形；扎花——用

قدر الساخن وقلبه عدة مرات، ثم استخدم الشاي الساخن لصبه على زهور الأرز، وأخيراً ضع قطع من رقائق «روشان» على شاي الأرز المطهي، سيفيض مذاق الشاي بين الشفتين والأسنان، وتمضغ رقائق «روشان» ببساطة، مع الشعور بمذاق اللبن الفريد لتلك الرقائق، إنها حقاً متعة وسعادة عظيمة.

هبة الطبيعة: فن الصباغة لقومية باي

يتمتع قوية «باي» الصيني بلدة «شيتشو» العريقة بطريقتهم الخاصة في صناعة الملابس، وإسلوبهم وعاداتهم الفريدة في ارتداءها. يعتبر فن الصباغة لدى عرق «باي» بمثابة زهرة رائعة بين كافة الفنون الشعبية لكل القوميات. ولفنون الصباغة تاريخ طويل يصل إلى آلاف السنين منذ نشأته وحتى اليوم. وكان يطلق قديماً على أعمال الصباغة «أقمشة زهور البثرة»، ذلك لأنه يتوجب خلال عملية الصناعة أن يتم صباغة كافة التفاصيل الكبيرة والدقيقة على جميع أجزاء قطعة القماش طبقاتاً لنموذج ونمط الطباعة المطلوب، ليتكون عدة أشكال مختلفة تشبه البثور.

تستخدم جذور أحد النباتات لصباغة الألوان كالبثور على قطعة القماش. وتتم عملية الصباغة بخمس خطوات رئيسية وهي: التصميمات الفنية، التطريز أو النقش، النقع، الغسيل والتجفيف. ويعتبر القماش وخامات الصباغة هما المكونان الرئيسيان في عملية الصباغة. وكانت الأقمشة القطنية البيضاء هي أكثر الأنواع شيوعاً واستخداماً في عملية الصباغة في الماضي. ومع تقدم العلوم والتكنولوجيا، يتم حالياً استخدام



板蓝根

温疫时毒，发热咽痛，温毒发斑，
清热血，凉血，利咽，
痧，疹，腮。



针线照着布匹上的图案一针一线将疙瘩扎好；浸染——将扎好疙瘩的白布放入置有板蓝根染料的木桶中染色，直至其上色成功；漂洗——将染好色的布匹从木桶中取出，用清水反复漂洗；晾晒——将洗好的扎染成品放置在竹竿上晾干即可。

板蓝根作为纯天然染料具有很多益处，比如对人体皮肤几乎没有刺激，同时还能起到一定的清凉消炎的作用。除此之外，白布对人体也几乎没有刺激。天然的原料借助人们的智慧，喜洲白族扎染被称为“自然的馈赠”毫不为过。

近年来，扎染成品类型不断丰富，喜洲白族扎染技术不仅可以用于制作衣裤，扎染还被应用于制作枕巾、桌布、被套等。

喜洲仿佛一位老人，她身着传统白族扎染服饰，在天井间放置一盆炭火，将抹好玫瑰糖的乳扇分给围坐在自己身边的孩童，并耐心地给每一个孩子讲述喜洲的建筑，讲述自己的历史。

的染布。板蓝根是天然染料，其根茎含有靛蓝素，是天然靛蓝染料的主要成分。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。

染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。

染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。

染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。板蓝根染布的过程，是将靛蓝素与碱液反应，生成靛蓝染料。靛蓝染料与纤维结合，形成稳定的染料。

爱中文之美 架友谊之桥

حب اللغة الصينية وبناء جسر الصداقة

张露露 张露露 张露露 (قسم اللغة الصينية بكلية الآداب في جامعة القاهرة) 开罗大学文学院中文系





我

是来自埃及开罗大学文学院中文系三年级的学生——张露露。

十八岁以前，我的人生似乎笼罩了一片黑暗——因误会被孤立、遭遇校园暴力……这些问题几乎让我发狂，我无法找到脱困的方法。然而，这个世界上存在着一种叫“缘分”的东西。造物之神关上了一扇门，却会为我们打开一扇窗。恰恰是因为没有考上原定计划的大学，我才能义无反顾地选择到开罗大学文学院学习自己热爱的中文。

中国和埃及一样，都是文化源远流长的国家，两国在长期的交往中建立了亲密的友谊关系。作为中华文化的重要载体，中文和中华文化一样博大精深，富含奥妙。这使我很早就开始对中国、对中文、对中华文化产生了浓厚的兴趣。自从学习中文以来，我始终热爱着中文，迷恋着中文。对我来说，汉语不仅是一种交流工具，它更像是一种艺术，甚至是拯救我人生的一方良药。它让我有了梦想，有了人生目标。

当我连续两年得到全班第一名，并拿到留学奖学金时，这个好消息让我激动不已。我反反复复问自己：“这是真的吗？我终于成为大家的骄傲了吗？”我们全家也都沉浸在无比的欢乐当中。当我远离家人，怀着惴惴不安的心情，第一次踏上中国的土地时，我热血沸腾，内心无比澎湃！汉语这座友谊的桥梁，不但让我结识了很多中国朋友，还让我结交了很多来自世界各地的汉语学习者。我们虽然来自不同的国家和地域，但是我们有共同的爱好——热爱汉语，热爱中国文化。正因如此，一束希望之光照亮了我的世界，我的人生也因此变得愈发精彩。

今天的中国，充满了无限生机与活力。随着对中国了解的不断深入，我愈发地喜爱汉语，喜爱钻研中华文化。每当多认识一个汉字时，我的内心就像小孩儿吃到了糖果一



اسمي الصيني تشانغ لو لو وأنا طالبة في قسم اللغة الصينية بكلية الآداب جامعة القاهرة، قبل أن أتم عملي الثامن عشر بدت حياتي مظلمة للغاية، فقد كنت وحيدة ويمارس ضدي العنف في المدرسة، الأمر الذي دفعني الى الجنون ووجدت نفسي لا استطيع ان اجد مخرجا منه. ولكنني كنت مقتنعة تمام الافتتاح ان هناك أمرا ما سمي «القدر» في هذا العالم. فعندما يغلق بابا ما عادة ما تفتح نافذة أخرى لم تكن نعلم عنها شيئا، فقد اخترت دراسة اللغة الصينية التي أحببتها بكلية الآداب جامعة القاهرة لأنني لم استطيع دخول الكلية التي خططت لها.

مصر والصين بلدان لهما تاريخ عريق وثقافة غنية، وطالما كانت بينهما علاقات صداقة قوية طويلة الأجل، اللغة الصينية بصفتها ناقلة للثقافة الصينية فهي تتميز بالعمق والسحر والغموض تماما مثل الثقافة الصينية. كل هذه الأمور جعلتني أهتم منذ وقت مبكر جدا بالصين واللغة والثقافة الصينية ايضا، ومنذ بداية دراستي للغة الصينية أحببتها للغاية وكان لدي ولع وشغف بها.

لا أعتبر اللغة الصينية أداة تواصل فحسب، بل هي أشبه بالفن، بل يمكنني القول إنها الدواء الذي أنقذني أعطي لي حلم وهدف لحياتي.

عند حصولي على المركز الاول في الصف الدراسي لمدة عامين جامعيين متتالين، وحصلت على منحة للدراسة في الصين، كنت سعيدة للغاية، وسألت نفسي مرارا وتكرارا: «هل هذا حقيقي؟ هل أصبحت أخيرا فخرًا للجميع؟» كانت عائلتنا بأكملها أيضًا مغمورة بفرح لا مثيل له. ولكنني شعرت بقليل من عدم الراحة في أول مرة أبعد عن عائلتي،

般快乐；每当用汉语跟人们交流时，就像暖阳照在身上，幸福至极。我逐渐发现我非常适合与汉语教学有关的工作。我立志成为一名汉语教师，能够把汉语教给更多像我一样热爱中华文化的朋友们，把中华文化介绍给更多的埃及人。我要更加努力，用百分之百的汗水和百分之百的热情，为构建中埃友谊的桥梁贡献自己的一份微薄之力。

游走在大连的街道上，我观赏着鳞次栉比的摩天大厦、壮观的跨海大桥以及极具特色的街道。在中国，我不仅了解了很多中国的风土人情，而且还提高了我的口语、阅读、写作能力。这半年宝贵的经历，让我成长了许多，让我明白了“一个人的进步不在于外物，而在于内在的动力”。人活一辈子到底是为了什么？我告诉自己，也想告诉人们，人活一辈子就是要努力向上攀爬，站在金字塔顶看看世界的风采。

距离回埃及还剩下五个月的时间。我依然清晰地记得第一天来到中国时的样子。在大连外国语大学，我结识了最可爱的老师们，结交了很多新同学。我们会彼此倾诉，彼此帮助。今后无论我在哪里，一辈子都不会忘记他们。如今身在中国，虽然由于疫情的原因，我没能去很多地方游览，但我相信中国一定能战胜这次疫情。有中国政府的正确领导和紧急部署，有医学家的努力工作和不断探索，有医务人员的舍己为人和夜以继日，有全体公民的众志成城和积极配合，疫情的结束将离我们越来越近！最可怕的不是病毒，而是在病毒面前人们表现出的超乎寻常的恐慌。而我们能做的，就是不轻信谣言，心怀希望……我们留学生们一定不要恐慌，要相信中国，相信中国人民。

ولكن عندما وطأت قدمي أرض الصين لأول مرة شعرت بدقات قلبي متسارعة جدا. كانت اللغة الصينية جسر صداقة مهم تعرفت من خلاله على العديد من الأصدقاء الصينيين، بل ودارسي اللغة الصينية من جميع أنحاء العالم أيضا. على الرغم من أننا نأتي من بلدان ومناطق مختلفة، إلا أن لدينا هوية مشتركة وهي حب الثقافة الصينية واللغة الصينية.

تمتلئ الصين اليوم بالحيوية لحدود لها، ومع تعمق فهمي للصين أحببت دراسة اللغة الصينية والثقافة الصينية أكثر وأكثر، فكلمت تعلمت رمزا صينيا جديدا شعرت انني طفلا يتناول الحلوى وكلمت تواصلت بشكل أفضل باللغة الصينية شعرت أشعة الشمس تشرق على جسدي، وأجد تدريجيا نفسي مناسبة جدا للعمل في مجال تدريس اللغة الصينية. أريد ان اكون معلمة للغة الصينية لأقوم بتعليم اللغة الصينية للعديد من الشغوفين بها مثلي، وأقوم بنشر الثقافة الصينية الساحرة لكثير من المصريين. وسوف أعمل بجد وحماس للمساهمة ولو بشكل ضئيل في بناء جسر الصداقة بين مصر والصين.

أجوب شوارع داليان وأتمتع بناطحات السحاب المتلاصقة وجسر عابر البحر العظيم وأزقتها المميزة. أثناء معيشتي في الصين تعلمت الكثير عن العادات والتقاليد الصينية، بل وقمت أيضا بتحسين مهاراتي في التحدث والقراءة والاستماع باللغة الصينية. فقد كانت تجربة لمدة نصف عام فقط الا انها جعلتني أكثر نضجا، فقد فهمت تماما ان تقدم المرء لا يجيء مما يبدو منه بل يجيء من بدوافعه الداخلية، فما هو الهدف من الحياة؟ أخبرت نفسي أردت اخبار الناس أيضا أن كل حياة المرء تتمثل في الصعود بقوة والوقوف في قمة الهرم لرؤية العالم.

هناك خمسة أشهر متبقية قبل العودة إلى مصر. ما زلت أتذكر بوضوح اليوم الأول الذي جئت إلى الصين. التقيت في جامعة داليان للدراسات الأجنبية بأجمل المعلمين وتعرفت على العديد من الأصدقاء الذين لم نتوقف على مساعدة بعضنا البعض طوال فترة دراستنا هناك، هؤلاء الأصدقاء الذين لن انساهم أبدا. انا الآن في الصين، على الرغم من أنني لم أتمكن من زيارة العديد من الأماكن بسبب الوباء، أعتقد أن الصين ستكون قادرة بالتأكيد على التغلب على هذا الوباء.

مع القيادة الصحيحة والنشر لحالة الطوارئ التي قامت بها الحكومة الصينية، ومع العمل الشاق على مدار الساعة للطواقم الطبي وتضحياتهم بأنفسهم، بالإضافة الى تعاون المواطنين، سوف نقرب قريبا من نهاية الوباء.

الامر المرعب ليس الفيروس بل الذعر الذي يظهره الناس امام الفيروس، وما يمكننا فعله هو عدم تصديق الاشاعات وعدم الاصابة بالهلع والايمان بالصين والشعب الصيني.

刀工的极致

府南

文思豆腐

埃及艾因夏姆斯大学孔子课堂
معهد كونفوشيوس بجامعة عين شمس
毛洁 毛洁



扬州和淮扬菜

烟雨小巷，青瓦慢城。古城扬州，坐落在京杭运河和长江的交汇处。得天独厚的地理条件使扬州在中国古代呈现出空前的繁盛。伴随着经济的繁荣，人文底蕴积淀也愈加深厚。古往今来，多少文人骚客不吝笔墨赞美着扬州，“烟花三月下扬州”“十年一觉扬州梦”，引得八方来客争相一睹扬州风光。

古城扬州是南北交通枢纽，这样的地理位置造就了淮扬菜“咸甜适中，南北皆宜”的特点。淮扬菜素有“东南第一佳味，天下之至美”之誉，是中国四大菜系之一，也是国宴的基本菜品。因其追求原料的“本色本味”，菜色清丽典雅，同时讲究原料的鲜嫩，多用河鲜，味道鲜美至极。淮扬菜中文思豆腐、水煮干丝、松鼠鳜鱼等都是广受欢迎的菜品。

“文思豆腐”的历史

文思豆腐是一道扬州传统名菜，它始于清代，至今已有300多年的历史。相传扬州天宁寺有一位叫做文思的和尚，善制各种豆腐菜肴，并因此而得名。清人俞樾在《茶香室丛钞》中记载：“文思字熙甫，工诗，又善为豆腐羹甜浆粥。至今效其法者，谓之文思豆腐。”

文思豆腐羹口味咸鲜，软嫩清醇，入口即化。《扬州画舫录》卷十一中曾记载：“烹饪之技，家庖最胜，如吴一山炒豆腐，田雁门走炸鸡……，文思和尚豆腐，小山和尚马鞍乔，风味皆臻绝胜。”算是登上了古代的美食榜，可见古人对这道菜是推崇备至。

文思豆腐烹饪方法

文思豆腐是一种以豆腐为主料的羹，最初它是一种斋菜，配料是各种蔬菜，因此也被称作“什锦豆腐羹”。如今其烹饪方法及原料相较于清代已有所不同。除了青菜、冬笋、香菇等蔬菜以外，还可加入鸡胸肉等滋补食材，并以鸡汤作底，味道更为鲜美。具体烹饪方法如下：

- 1.将内脂豆腐切成细丝，水中浸润；
- 2.将香菇切成细丝，放入碗内，加少许鸡汤，蒸熟；冬笋、鸡胸肉煮熟后切丝；小青菜洗净，用水焯熟后切丝；
- 3.锅内加入适量鸡汤烧开，加入青菜叶，鸡丝等材料，再加少许精盐烧开，盛汤碗内加味精；
- 4.另取锅置火上，舀入鸡汤，沸后投入豆腐丝，待豆腐丝浮上汤面，即用漏勺捞起盛入汤碗内。

看起来，文思豆腐制作过程虽稍显繁琐，但似乎并不困难。如果你真是这么想，那么就大错特错了。

刀工的极致追求

众所周知，淮扬菜的一大特点是对刀工要求极高，而文思豆腐又是个中翘楚。《舌尖上的中国》第一季中淮扬菜名厨居长龙切文思豆腐的片段让观众叹为观止。刀法如飞，一气呵成。最终将柔软易碎的内酯豆腐切成毛发般粗细，浸入水中呈云雾状散开。要达到这个标准，对厨师刀工的考校可谓是极致。更何况这道菜不仅是豆腐，所有的原料都要求切成极细，这样食材才能悬浮在汤羹中，根根分明。黑白红绿滢滢漾漾，宛如一幅中国水墨画。

التقطيع

توفو ون سبي



يانغتشو ومطبخ خوا يانغ

وسط الأزقة الصغيرة تقع مدينة يانغتشو القديمة، عند تقاطع نهر اليانغتسي، يانغتسو التي بسبب الظروف الجغرافية الفريدة ازدهرت ازدهار غير مسبوق في الصين. ومع ازدهارها الاقتصادي، ازدهر تراثها الثقافي أيضا وأصبح أكثر عمقا أشاد الكثير من الأدباء على مر التاريخ بمدينة يانغتسو، كما جذبت انظار السياح من كل مكان لمشاهدة المناظر الخلابة فيها. تعد مدينة يانغتسو القديمة مركزاً للنقل بين الشمال والجنوب، وقد خلق هذا الموقع الجغرافي خصائص فريدة لمطبخ خوا يانغ الذي يجمع بين الطعام الحلو والمالح والمعتدل بين الشمال والجنوب.

يعرف مطبخ خوا يانغ بأنه أفضل مذاق في آسيا والأجمل في العالم، وهو إحدى أكبر أربعة مدارس طهي مختلفة في الصين وتعد أطباق خويانغ أطباق أساسية في المآدب الدولية. ويسعى مطبخ خويانغ للحصول على اللون والنكهة الطبيعية، ويحرص على أن تكون الأطباق المقدمة جميلة الشكل، والمواد المستخدمة في الطهي تكون طازجة وأن يكون الطعم لذيذ جدا، يستخدم مطبخ خويانغ الجمبري والتوفو وأنواع مختلفة من السمك وكلها تلقى ترحاب واسع.

تاريخ توفو ون سي

توفو ون سي هو أحد الأطباق التقليدية في مطبخ يانغتسو، بدأ في عهد أسرة تشينغ ويرجع تاريخه إلى ٣٠٠ عام. وفقا للأسطورة الشهيرة فكان هناك راهب يدعى ون سي في معبد تيان نينغ بمدينة يانغتسو، كان الراهب ماهرا في طبخ أطباق التوفو المختلفة، لذا سمي هذا الطبق باسمه. طبق توفو ون سي مالح الطعم طري الملمس، يذوب في الفم، وقد تم ذكره في كثير من الكتب والمخطوطات القديمة وذلك يدل على أن الناس طالما قدروا طبق توفو ون سي.

طريقة طهي توفو ون سي

يعد توفو ون سي نوعا من الحساء مع التوفو كمشكوّن رئيسي له، وكان في الأصل طبقا نباتيا مع العديد من الخضار كمكونات، لذلك يطلق عليه أيضا «حساء التوفو المتنوع». تختلف طرق الطهي والمواد الخام اليوم عن تلك الموجودة في عهد أسرة تشينغ الملكية. بالإضافة إلى الخضروات مثل براعم الخيزران الشتوية وفطر، يمكنك إضافة مكونات مغذية مثل صدور الدجاج واستخدام مرق الدجاج كقاعدة لجعل المذاق أكثر لذة. وطريقة الطهي هي كما يلي:

• تقطيع التوفو إلى شرائح رفيعة ونقعه في الماء

• تقطيع الفطر إلى شرائح رفيعة وإضافته إلى وعاء الطهي، ثم إضافة البامبو

وصدور الدجاج بعد تقطيعها إلى شرائح رفيعة أيضا

• إضافة القليل من مرق الدجاج والملح وتركها على النار حتى الغليان

• وضع قدر آخر على النار وإضافة مرق الدجاج والتوفو المقطع حتى الغليان،

ثم استخدام مصفاة لالتقاطه ووضعها في الوعاء الآخر

تبدو عملية طهي توفو ون سي مرهقة بعض الشيء لكنها ليست صعبة، إن

كنت تظن كذلك، فأنت مخطأ للغاية.

مهارات استخدام السكين للتقطيع

كما نعلم جميعا أن أهم ميزة مطبخ خويانغ هو مهارات تقطيع الطعام العالية، وطبق توفو ون سي أحد أهم الأطباق التي يتميز بها. ففي أحد برامج الطهي الشهيرة فاجأ الطباخ تشو تشانغ لونغ الجمهور بمهارات تقطيع مذهلة أثناء طبخ توفو ون سي، حيث بدت السكين كالمطائر ليقوم بتقطيع التوفو إلى شرائح مثل الشعرة، الأمر الذي يدل على أن طبخ خويانغ يتطلب مهارات تقطيع عالية. يبدو طبق توفو ون سي وجميع مكوناته المقطعة إلى شرائح رفيعة مثل لوحة صينية شهيرة متنوعة الألوان.

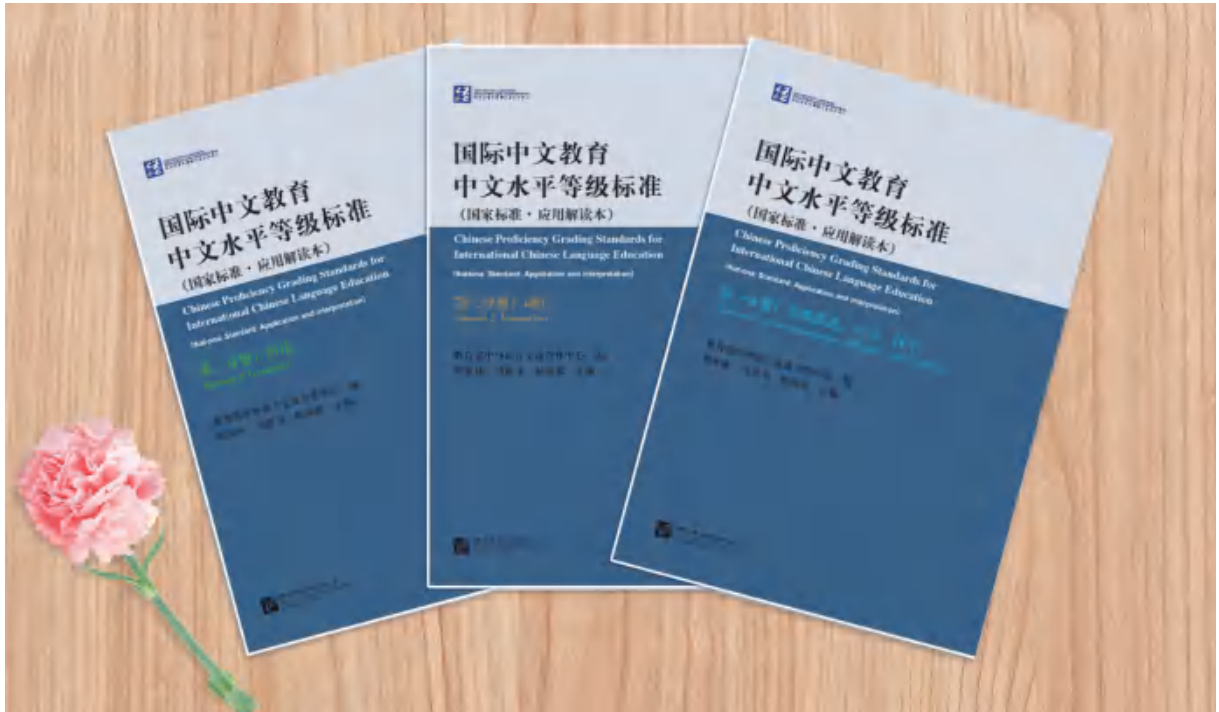


Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q «المعايير» وكَم خبيراً شارك في هذه العملية؟ وما هي دوافع وأسباب تغييرها؟

A شهد تعليم اللغة الصينية للأجانب من حيث النطاق والشكل تغيرات كبيرة في الوقت الراهن، حيث أدرجت ٧٥ دولة في العالم اللغة الصينية إلى النظام التعليمي الوطني، كما افتتحت دروس الصينية في أكثر من ٤٠٠٠ جامعة أجنبية. إضافة إلى ذلك، بلغ عدد دارسي اللغة الصينية ٢٥ مليوناً، وشارك ٤٠ مليون دارس في أنواع مختلفة من امتحانات اللغة الصينية. ومن أجل الارتفاع بجودة تعليم اللغة الصينية للأجانب وتأثيرها تلبية المتطلبات الدراسية المتنوعة، لا بدّ إصدار مجموعة من المعايير العلمية المفتوحة سهلة التنفيذ، الأمر الذي يقدم إرشادات إلى كل الحلقات من التعلم والتعليم والاختبار والتقييم، كما يقدم نموذجاً وخدمة لتعليم اللغة الصينية في الدول المختلفة. في هذا السياق وقد وكل مركز التعاون والتبادل بين اللغة الصينية واللغات الأجنبية إلى شركة التعليم الدولي لامتحان اللغة الصينية تكوين مجموعة من أكثر من ٢٠ خبيراً في التخصصات المعنية من جامعة بكين وجامعة بكين للغات والثقافة وجامعة بكين للمعلمين وجامعة الشعب الصينية وجامعة العاصمة للمعلمين والأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية وجامعة شرق الصين للمعلمين وجامعة شانغهاي وغيرها من الهيئات، ومن هنا بدأت أعماد تصميم وتطوير «المعايير». وقامت مجموعة البحث على التوالي باستشارة آراء أكثر من ٨٠ خبيراً وباحثاً صينياً وأجنبياً من أكثر من ٣٠ جامعة في الولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا وألمانيا واليابان وكوريا الجنوبية والدول الأخرى، وأجرت أكثر من ٥٠ مقابلة ومناقشة مركزة. وفي مطلع عام ٢٠٢١ وضعت



كل محتويات «المعايير» بعد براهين متكررة ومراجعات متعددة استمرت ثلاث سنوات ونصف.

Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和

Q ما هي التغييرات الجديدة في «المعايير» مقارنة بالوثائق القياسية السابقة على سبيل المثال منهج HSK، و«معايير قدرات اللغة الصينية للأجانب»، و«مفردات مستويات اللغة الصينية ومنهج مستويات الرموز الصينية»، و«معايير مستويات اللغة الصينية ومنهج مستويات القواعد»؟

A يمكن القول إنها تعكس مفهوم التنمية لتعليم اللغة الصينية العلمي للأجانب، حيث نقلت «المعايير» عن المعايير السابقة المختلفة ولخصتها وحسنتها، كما طرحت «المعايير» بشكل مبتكر نموذجاً جديداً شاملاً مختلفاً من جميع النواحي، ألا وهو نموذج «ثلاثة مستويات رئيسية وتسعة فرعية»، الأمر الذي يعكس متطلبات الاختبار والتعليم والتعلم والتقييمات متعددة المستويات في العالم في العصر الجديد، كما يعكس تغيراً وإصلاحاً منهجيين في مفهوم تعليم اللغة الصينية للأجانب. كما طورت «المعايير» الأبعاد الثلاثة من «القدرة اللغوية في التواصل» و«محتوى الموضوعات ومهامها» و«المعايير الكمية»، وحسنت المهارات اللغوية الخمس للاستماع والتحدث والقراءة والكتابة والترجمة، واستمرت في التركيز على القدرة اللغوية في التواصل

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

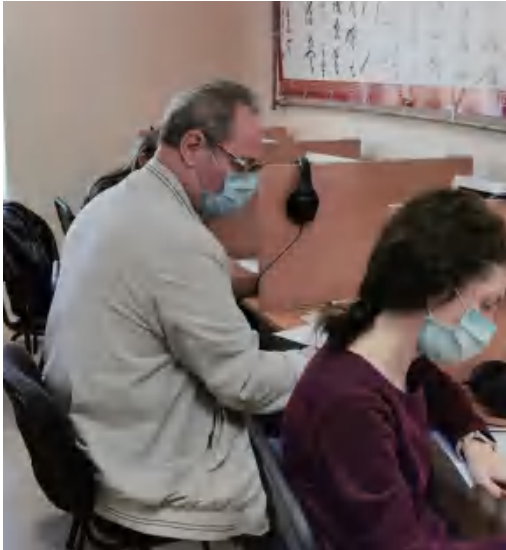
Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问理据是什么？

和评价的要素。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

«المعايير» وتقييم المستويات اللغوية المحددة عبر عبارة «ما يستطيع فعله». كما جمعت «المعايير» بين زاويتين من المعايير الكمية لاستيعاب العناصر اللغوية للغة المستهدفة و «ما يقدر الدارس أن يفعله باللغة المستهدفة» لتقييم القدرة اللغوية، الأمر الذي يضمن الالتزام العلمي لكل معيار ودقته وقابلية تنفيذه. إضافة إلى ذلك، أولت «المعايير» مزيداً من الاهتمام لإبراز خصائص اللغة الصينية، كما نقلت التقاليد المتعارف عليها في تحديد مستويات اللغة الصينية بناء على الرموز والمفردات والقواعد، وتوسعت إلى معايير رباعية الأبعاد من «المقاطع والرموز والمفردات والقواعد» بمستويات واضحة ومحتويات مؤكدة أكثر انسجاماً مع أنظمة تعليم اللغة الصينية.

Q رفعت «المعايير» متطلبات مستويات اللغة الصينية المختلفة بشكل كبير، على سبيل المثال زيادة عدد المفردات المطلوبة للمستوى الرابع في اختبار HSK (اختبار تحديد مستوى اللغة الصينية للأجانب) من ١٢٠٠ إلى ٣٢٤٥ كلمة في «المعايير»، فلماذا يوجد مثل هذا التغيير الكبير؟

A حددت «المعايير» عدد المفردات للمستوى المبتدئ والمتوسط والمتقدم وهي بالتوالي ٢٢٤٥ كلمة و٣٢١١ كلمة و٥٦٣٢ كلمة، بإجمالي عدد ١١٠٩٢ كلمة. أما معدل المفردات الجديدة في المستويات الثلاثة فهي ٥:٣:٢، حيث يناسب قانون تعلم المفردات، ويقدم تسهيلات خلال التعليم، كما يعكس متطلبات القدرات اللغوية للمستوى المبتدئ والمتوسط والمتقدم تجاه الدارسين المختلفين. وترمز مفردات المستوى المتقدم إلى المستوى المرتفع والامتحان الصعب، كما توفر إرشادات ومرجعيات في تقييم واختبار دارسي اللغة الصينية ريفعي المستوى. وأثناء اختيارها للمفردات، استخدمت «المعايير» ميزات الرموز بشكل كامل، وكان مبدأها هو «البحث عن الكلمات بالرموز». ويصل عدد المفردات السابق للمستوى الرابع في HSK إلى ١٢٠٠ كلمة، بينما يصل العدد الإجمالي حالياً لنفس المستوى في «المعايير» الجديدة إلى ٣٢٤٥ كلمة، وبذلك تتضمن ١٠٠٠ كلمة جديدة (تغيير نظام حساب المفردات أدى إلى زيادة عدد الكلمات قبل إضافة الكلمات الجديدة). ويكمن الفرق بين قائمتي المفردات في عدة جوانب. أولاً، اتخذت «المعايير» طريقة «البحث عن الكلمات بالرموز» مبدأ في اختيار المفردات، فعند اختيار الكلمات عن طريق الرموز تكون نسبة تغطية المفردات هي الأعلى، وأما إن كانت عن طريق الكلمات فتكون النسبة هي الأدنى. ثانياً، تهدف قائمة المفردات في HSK بشكل رئيسي إلى خدمة التقييم والاختبار، من أجل تحديد دائرة الاختبار وصعوبته. أما قائمة المفردات في «المعايير»، فتخدم نواحي متعددة ومنها تعليم اللغة الصينية والاختبار والتعلم، ويمكن استخدامها في نطاق التعليم والتعلم، لكنها لا تتطلب من الدارسين استيعاب كل مفرداتها.



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交际的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q تعتبر «المعايير» العناصر الأربعة الأساسية في اللغة «المقاطع والرموز والمفردات والقواعد» أساسيات لقياس مستويات اللغة الصينية، فما الأسباب التي تكمن وراء ذلك؟ ولماذا تم إضافة عنصر «المقاطع» و«الرموز»؟

A إن الهدف الأساسي لتعليم اللغة الصينية للأجانب هو إعداد دارسين قادرين على التواصل باللغة الصينية في الظروف المختلفة، وتدعم «المعايير رباعية الأبعاد» هي أساس تحقيق القدرة على التواصل. ويعكس إضافة المقاطع والرموز إلى المعايير تراث المعايير الكمية. ويركز اختيار العناصر اللغوية على تقريب الحياة الحقيقية لتلبية المتطلبات الواقعية في استخدام اللغة الصينية كلغة ثانية خلال التعليم، لا سيما التركيز على قابلية الاستخدام والتطبيق لدى عملية تدريس اللغة الصينية للأجانب. يرتبط تخطيط قائمة المقاطع الصوتية بالرموز والمفردات والقواعد ومحتوى الموضوعات ومهامها والمهارات اللغوية وغيرها من المحتويات ارتباطاً وثيقاً، حيث تبرز خصائص اللغة الشفوية بشكل شامل ووحدة المقاطع الصوتية ونظامها، مما يعكس المتطلبات التعبيرية الشفوية. وفي الوقت نفسه، يوفر ذلك التخطيط أساساً مهماً للمقاطع الصوتية الكلية للمستويين المبتدئ والمتوسط، وللقانون الجديد والمسار الجديد في طريقة التعليم «تشيهو» (طريقة تركز على نطق الصوتيات داخل الكلمة). وقد غيرت طريقة اختيار الرموز مبدأ «الكلمات أولاً والرموز ثانياً» في اختيار المفردات، وأنهت التقليد الذي ينص على أن «الرموز هي التي تتماشى مع الكلمات»، ووضعت هذه الطريقة الرموز المستخدمة في المرتبة الأولى، فاخترت الرموز حسب معدل استخدامها في اللغة اليومية وقدرتها على تركيب الكلمات وصعوبة كتابتها وغيرها من العناصر الأخرى ذو أهمية كبيرة في تلخيص الخبرات الأساسية في تعليم الرموز الصينية وتسهيل تعلمها.

Q لماذا أضافت «المعايير» المستوى المتقدم (المستوى السابع إلى التاسع)؟

A تقوم «المعايير» على الابتكار الذاتي والتكامل والتحسين والتوسع متوافقة مع متطلبات تطوير شؤون تعليم اللغة الصينية للأجانب وخصائص اللغة الصينية. في البداية تم تشكيل الهيكل الجديد للمستويات الثلاثة الرئيسة الابتدائية والمتوسطة والمتقدمة والمستويات التسعة الفرعية بطريقة جمع الموارد وابتكارها وتحسينها على أساس النظامين القياسيين الأول والثاني، ثم تم اتباع مفهوم «الشمول والاختلاط»، والاستفادة من خبرات وضع معايير القدرات اللغوية المحلية والأجنبية، وتحديد مستويات اللغة الصينية من خلال «المستويات الرئيسة»، وتحديد المستويات الفرعية وفقاً للقدرة اللغوية على التواصل ومحتوى الموضوعات ومهامها والمعايير الكمية

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。首先，在第一代、第二代标准体系的基础上，统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次，遵循“包容混合”的理念，吸取国内外语言能力标准建设的经验，对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述，也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中，高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来，国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策，不断完善制度框架，严格规范管理，全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求，与时俱进，更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判？将来在HSK考试中是否会有所体现？

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分，中外语言力量表，如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》，都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中，国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视，认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要，包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不

وغيرها。 فالمستويات الفرعية السابعة والثامنة والتاسعة معدة للمتخصصين الأجانب في اللغة الصينية ودارسي اللغة الصينية ذوي المستوى المتقدم.

منذ عام ٢٠١٢ دخل قطاع استقبال الطلاب الأجانب في الصين مرحلة تطور لتقوية الجودة والفعالية، وتسند أيضا وزارة التربية والتعليم سلسلة من السياسات، وتحسن هيكل النظام بشكل مستمر، وتراقب الوزارة عملية الإدارة بصرامة، وذلك من أجل دفع قطاع استخدام الأجانب للدراسة في الصين بشكل كامل. فتعد إضافة «المعايير» المستوى المتقدم (السابع إلى التاسع) هي استجابة لهذه الحاجة ومواكبة للتطورات المستمرة وخدمة أفضل لقطاع تعليم اللغة الصينية للأجانب.



Q ما هو معيار قدرات الترجمة؟ وهل ستدرج في امتحانات HSK في المستقبل؟

A تعتبر «الترجمة» جزء لا يتجزأ من القدرات اللغوية في التواصل، حيث تضمها قوائم القدرات اللغوية الصينية والأجنبية ضمن محتوياتها، مثل «الإطار المرجعي المشترك للغات الأوروبية» و«قائمة قدرات اللغة الإنجليزية» في الصين. ويخدم معيار «الترجمة» في المقام الأول الحاجات الواقعية لتعلم الأجانب اللغة الصينية. وقد اهتم الخبراء المحليين والدوليين بمهارة الترجمة اهتماما بالغا أثناء مرحلة الاستقصاء المبدئي لـ «المعايير»، ويعتقد الخبراء أن إعداد الكفاءات في الترجمة تدخل في العملية الكاملة لتعليم اللغة الصينية للأجانب. كما أن معيار «الترجمة» يلبي حاجة اختبار وتقييم قدرات المترجمين العاديين عند توظيفهم، مثل الجلسات التجارية العادية والتواصل بالبريد الإلكتروني والإرشاد السياحي والمستشفيات والفنادق وحفلات الاستقبال في المطاعم وغيرها، وعلى الرغم من أن الترجمات في هذه المهن والمناطق لا تتطلب مهارات ترجمة متخصصة مثل الترجمة في اللقاءات الدبلوماسية والتجارية، إلا أن لتلك المهن أيضًا حاجات واقعية كبيرة بالنسبة للترجمة.

如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性强，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我国目前已有国家级职业资格考试，翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验，综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接？如何与其他国家的一些语言水平标准接轨？

A 与原来的标准相比，《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说，新增了高等(7-9级)，而从教学与测试内容的范围来看，提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标，这是更为精确、科学的定量化。可以说，基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大，但却更为科学化；而基于《标准》，需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

اما فيما يتعلق باختبار وتقييم «الترجمة»، فهي مختلفة عن اختبارات مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، والمناقشات حول كيفية اختبارها وتقييمها ما زالت قيد التنفيذ. ويوجد في الصين الاختبار الوطني للتأهيل المهني، والاختبار الوطني للتأهيل التخصصي في الترجمة واختبار قدرات الترجمة الصينية لدى غير متخصصي في الترجمة. وسوف نستعين بتجارب اختبارات الترجمة الموجودة حاليًا، لتقييم قدرات «الترجمة» بشكل شامل.

Q كيف ترتبط «المعايير» الجديدة مع المعايير السابقة في مجال التعليم والاختبار؟ وكيف ترتبط بمعايير المستويات اللغوية في الدول الأخرى؟

A مقارنة مع المعايير السابقة، توسعت «المعايير» طولا وتطورت عرضا بشكل دقيق على أساس المعايير السابقة. ومن ناحية المستويات، أُضيف المستوى المتقدم (من السابع إلى التاسع)، ومن ناحية نطاق التعليم ومضمون الاختبار، وفرت «المعايير» المقاطع والرموز والمفردات والمعايير الكمية للغة والقواعد المخصصة لكل مستوى، مما جعلها أكثر دقة وأكثر علمية. ويمكن القول إن عملية التعليم والاختبار التي كانت تعتمد على المستوى الأول إلى المستوى السادس وفقا للمعيار السابق لم تتغير بشكل عام، بل أصبحت أكثر علمية. أما وفقا لـ «المعايير»، فإنه لا تزال هناك حاجة إلى البحث والمناقشة حول عملية التعليم والاختبار في المستوى المتقدم (المستوى السابع إلى التاسع). يستهدف تعليم اللغة الصينية للأجانب في المستوى المتقدم (المستوى السابع إلى التاسع) الدارسين الساعين إلى التخصص في اللغة الصينية والوصول بها



高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者,而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面,关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。



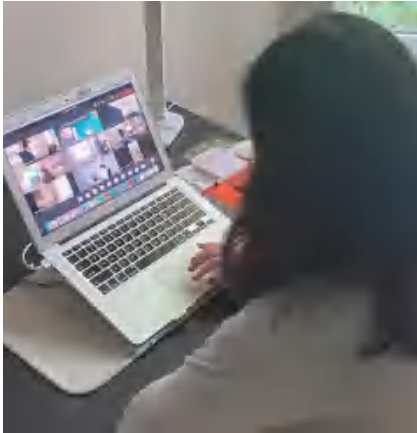
إلى مستوى بارز، لكن الدراسات حول كيفية تدريس الدارسين في هذا المستوى واختبارهم غير كافية. وفي المجال التعليمي، فإن المناقشة حول موارد التعليم وأساليبها ليست كثيرة، فنتطلع إلى دراسات أكثر للمتخصصين في تعليم اللغة الصينية للأجانب. أما في مجال الاختبار، تقوم شركة التعليم الدولي لامتحان اللغة الصينية بالدراسة المختصة حالياً، وستطلق سلسلة من امتحانات HSK الجديدة في الوقت المناسب، وسيقسم اختبار HSK للمستوى المتقدم إلى ثلاثة مستويات فرعية عبر ورقة اختبار واحدة، مما يحل مشكلة الوصول إلى «سقف الاختبارات» في المستوى السادس السابق في اختبار HSK.

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响？

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年底试

تظهر «المعايير» خصائص اللغة الصينية، كما تهتم أيضاً بالعلاقة أو الترابط مع معايير المستويات اللغوية في الدول الأخرى، الأمر الذي يتجسد في الهيكل الحالي للمعايير واستخدام بعض الكلمات الوصفية المهمة، وترابط المستويات المختلفة وغيرها. ومن أجل تقييم درجة تنفيذ هذه الأهداف، قمنا ببعض الدراسات، مثل دراسات المقارنة بين «المعايير» ومعايير المستويات اللغوية في الدول الأخرى، وأيضاً استطلاعات رأي على مستوى واسع خاصة بالتقييم الذاتي للدارسين، وأيضاً دراسات ذات صلة قائمة على المعايير اللغوية التي أضافها الخبراء. وقد حصلت هذه الدراسات على بعض الإنجازات المبدئية، ويرجى متابعة الإنجازات الدراسية المعنية المقبلة.



考，明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计，着重考查考生的综合技能、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。

Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡

Q ما تأثير «المعايير» على نمط أسئلة اختبار HSK في المستقبل وصعوبته وغيرها من الجوانب المختلفة الخاصة بالاختبار؟

A تقدم «المعايير» إرشادات ومواصفات لكل حلقات تعليم اللغة الصينية للأجانب من التعلم والتعليم والاختبار والتقييم، كما توفر توجيهها عاما لامتحان HSK، يتجسد رئيسيا في نظريات ومفاهيم اختبار تعليم اللغة الصينية للأجانب، مثلا: مفهوم مركزية الدارسين، وإظهار خصائص اللغة الصينية وتأكيد المعايير رباعية الأبعاد والتوطيد الشامل لأساس اللغة الصينية، مثل الارتفاع بجودة تعليم اللغة الصينية للأجانب ومستوى دراسي اللغة الصينية من كل ناحية من خلال القدرة اللغوية على التواصل ومحتوى الموضوعات ومهامها والمعايير الكمية والمهارات الأساسية الخمس من الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة والترجمة. ولكن «المعايير» تختلف عن منهج اختبار HSK في التخطيط والتنفيذ.

وفقا لـ «المعايير»، وعلى أساس الحفاظ على استقرار اختبارات المستويات الستة في اختبار HSK، سيُضاف المستوى المتقدم (من المستوى السابع إلى التاسع) إلى اختبار HSK لتشكيل نظام مستويات الاختبار الجديد، وهو «ثلاثة مستويات رئيسية وتسعة فرعية»، ومن المتوقع أن تتم تجربة الامتحان في نهاية هذا العام، ويُطلق رسميا في بداية العام القادم. وسيجري المستوى المتقدم في اختبار HSK تصميمًا وتخطيطًا هيكليًا وفقا لما هو وارد في «المعايير»، وسيتم التركيز على تقييم المهارات الشاملة للدارسين والقدرات المعرفية المتعددة وقدرات التواصل بين الثقافات، وأيضا تقييم المحتوى الثقافي العالمي المشترك إلخ.

Q هل هناك قصص في الكواليس تركت انطبعا عميقا خلال عملية تطوير «المعايير»؟

A شهدت هذه السنوات الثلاث من تطوير «المعايير» ذكريات لا تنسى لنا، وأكثر ما ترك لنا انطبعا هو الشعور بالمهمة والمسؤولية لدى أعضاء مجموعة البحث. فقد بذل الدكتور ليو ينجلين رئيس خبراء المشروع جهودا كبيرة في تطوير «المعايير»، أخذا من بناء معيار اللغة الصينية وتطوير امتحان HSK رسالة له، وطرح كثيرا من التعليقات والاقتراحات في هيكل البحث ومفهوم البحث والتخطيط العام، ووفر دعما لتطوير المشروع بشكل ناجح. وفي مرحلة مراجعة المشروع، على الرغم من مرضه وذهابه إلى المستشفى، إلا أنه تابع عملية تطوير «المعايير» هاتفيًا، وكانت كل مكالمة تمتد إلى أكثر من نصف ساعة. وقد كان الدكتور وانج ليجيا يهتم بمشكلة تعليم «البينين» (صوتيات) اللغة الصينية وتطوير «المعايير»، ولم يمنعه إصابته بمرض خطير وتدهور حالته الصحية يوما بعد يوم من متابعة العمل، وقد قدم قبل رحيله مخطوطات لرسائل بحثية ذات صلة إلى مجموعة البحث، ساعيًا إلى تقديم مساهمات في عملية تطوير «المعايير». وللأسف الشديد أنه لا يشهد إصدار «المعايير» معنا، وهذا شيء يؤلمنا كثيرا.

献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

وقد ثابر أعضاء المجموعة الاستشارية فو يونغهي ولي شينغجيان وهو جينغبي وتشانغ هوكان وغيرهم من الخبراء على المشاركة في اجتماعات الخبراء كل شهر على الرغم من كبر سنهم، وقد قدموا توجيهات حكيمة لتطوير «المعايير». استغرق مشروع «المعايير» مدة طويلة، وقد تعاون أعضاء مجموعة البحث مع بعضهم، واضعين نصب أعينهم هدفا مشتركا واحدا. وبعض الخبراء كانوا خارج الصين، لكنهم تغلبوا على قيود الوقت والمكان وشاركوا في المناقشات بشكل نشيط. أما في مرحلة كورونا، فما زالت تعقد مجموعة البحث العديد من المناقشات حول «المعايير» عبر الإنترنت، ودائما ما تكرر المناقشات حول تفاصيل صغيرة، وذلك حتى الوصول إلى أفضل نسخة من المعايير. وكل هذه الأمور تركت لنا انطبعا عميقا.

作者信息 معلومات الكتاب:

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn
لي يانان، مساعد مدير شركة التعليم الدولي لامتحان اللغة الصينية ومدير البحث والتطوير، البريد الإلكتروني: liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn
تشانغ جي، أستاذة بكلية التبادل الثقافي الدولي بجامعة الشعب الصينية، البريد الإلكتروني: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn
باي بينغ بينغ، موظف البحث والتطوير لشركة التعليم الدولي لامتحان اللغة الصينية، البريد الإلكتروني: baibb@chinesetest.cn

赵杨(通讯作者)，北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn
تشاو يانغ، (المراسل)، دكتور في كلية تعليم اللغة الصينية للأجانب بجامعة بكين، البريد الإلكتروني: zhaoyang@pku.edu.cn



السيد سو دونج بو وقمره

当年明月 苏东坡

明月千里寄相思

印画

师佳佳 师佳佳 埃及开罗大学孔子学院 معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة



公元1037年，苏东坡出生在四川眉山，岷江河边，一座温暖向阳的小城。关于他的出生，民间有这样一个传说：原本郁郁葱葱的眉山，在他出生的当年，突然花草凋零，树木枯萎。过去当地还流传着“眉山出三苏，草木为之枯”的句子，这些传说寄托着人们对他才华的仰慕。一首《水调歌头》传唱全球，一种开阔明朗的人生态度，让苏东坡至今依旧拥有无数来自世界各地的“粉丝”。

“人生到处知何似，应似飞鸿踏雪泥”

苏东坡十九岁那年，父亲苏洵带着他和弟弟苏辙，一起离开生活了近二十年的故乡，前往汴京参加科举考试。他一生的幸运与不幸，漂泊与流离，便由此展开。

这场考试的主考官是当时北宋文坛的领袖欧阳修，他反对空虚造作的文风，希望考生能用自然的笔触抒发自己心中所想，年轻的苏东坡就以一篇文风质朴却立意深邃的文章脱颖而出。欧阳修当即就想取此人为第一名，但他却不敢，由于是闭卷批阅，他以为这篇精彩的文章是自己的学生曾巩写的，为了不落人口实，于是给了第二名。后来得知真相的欧阳修后悔不已，苏东坡却不以为然，一点也不计较。他的文章好到什么程度呢？用欧阳修的话说，读苏东坡的文章令他冒汗，说三十年后没人记得我欧阳修，人们只会记住苏子瞻，“他日文章必独步天下”。就这样苏东坡成为了欧阳修的学生，得到老师如此赞许，一时间名满天下。但是哪有一帆风顺的人生呢？

御史台是北宋最高司法机关，院子里的树上经常落有乌鸦，因此这里也被称作“乌台”。在这里，苏东坡真正遭遇了人

在公元1037年，苏东坡出生在四川眉山，岷江河边，一座温暖向阳的小城。关于他的出生，民间有这样一个传说：原本郁郁葱葱的眉山，在他出生的当年，突然花草凋零，树木枯萎。过去当地还流传着“眉山出三苏，草木为之枯”的句子，这些传说寄托着人们对他才华的仰慕。一首《水调歌头》传唱全球，一种开阔明朗的人生态度，让苏东坡至今依旧拥有无数来自世界各地的“粉丝”。

في عام ١٠٣٧ ولد سو دونج بو في منطقة مي شان بمقاطعة سيتشوان بجانب نهر مينغجيانغ، في مدينة دافئة ومشمسة، وهناك أسطورة متعلقة بولادته تقول: «ذبلت كل الأشجار والورود في جبل مي شان في عام ولادة سو دونج بو، جبل مي شان الذي طالما عُرف بالزهور والأشجار المتفتحة»، وطالما كثرت الاساطير في تلك المنطقة التي تؤكد على اعجاب الناس بموهبته. موهبة سو دونج بو واسلوب حياته المنفتح جعلاه معجبين من جميع انحاء العالم، حيث اشتهرت إحدى قصائده عالميا

عندما كان سو دونج بو في عمر التاسعة عشر أخذته والده مع شقيقه ورحلوا من مسقط رأسهم الذي عاشوا فيه قرابة عقدين من الزمن، وانتقلوا الى بكين ليؤدي الاختبار الامبراطوري. ومن هنا بدأ الحظ والحزن في حياته يأخذان ادوارهما. كان كبير الممتحنين هو اوو يانغ شيو، زعيم العالم الأدبي في أسرة سونغ الشمالية في ذلك الوقت، الذي كان يأمل أن يستطيع الممتحنين التعبير عن افكارهم بشكل طبيعي، وقد تميز سو دونج بو ببساطة الأسلوب وعمق المعنى. أراد اوو يانغ شيو ان يمنح المركز الأول لسو دونج بو، لكنه في نهاية الأمر أعطى المركز الأول لتلميذه تسنغ جونج، وأعطى سو دونج بو المركز الثاني، الأمر الذي ندم عليه اوو يانغ شيو لاحقا، ولكن سو دونج بو لم يعر الامر اهتمام.

وفقا لكلام اوو يانغ شيو فان مقال سو دونج بو كان جميلا للغاية، لدرجة ان المقال جعل اوو يانغ شيو يتصبب عرقا، ويظن انه بعد ٣٠ عاما لن يتذكره أحد، بل سينكر الناس سو دونج بو بالطبع. ومن هنا بدأ سو دونج بو يتلذذ على يد اوو يانغ شيو وحاز على الثناء منه ك معلم. ولكن الحياة ليست سهلة دائما.

يوشيتاي هي أعلى هيئة قضائية في سلالة سونغ الشمالية، وهناك واجه سو دونج بو أول نقطة تحول في حياته، وهناك تم عزله بسبب آرائه السياسية المختلفة وتم سجنه في نفس المكان. وكان السجن في عمق البئر، فما ان يرفع رأسه لا يستطيع ان يرى سوى جزء صغير من السماء، وخلال هذا السجن تعرف سو دونج بو أكثر عن الحياة وكتب لأخيه الأصغر قصيدة شعر يقول فيها ان الحياة رحلة طويلة، وانت تماما مثل البجعة التي تترك أثر أقدامها على الثلج ثم تطير. ومواقف الحياة عرضية لذا يجب ان نتعامل مع الحياة بشكل طبيعي. طالما كانت هذه النظرة هي موقف سو دونج بو من الحياة، فأيا كان مكانه لا يزال سو دونج بو بريئا وبسيطا.

بعد سجنه تم نقله الى هوانغ تشو، وعندما وصل لأول مرة الى هوانغ تشو عاش في دير ما وقطع اتصاله بالاقارب والاصدقاء، على الرغم من أنه لم يفهم كيف وصل إلى هذه النقطة، إلا أنه اعتقد أن حياته قد انتهت وبدأ في العثور على إجابات للحياة من الكهنة البوذيين والطاويين، وأصبح أكثر



生第一次转折。因政见不同，遭人弹劾，他被关押进乌台的监狱里。那是一个深井一般的监狱，抬头只能看到小小的一片天。但苏东坡却早已看透了人生，他曾给弟弟苏辙写过一首诗，诗中有一句说道：“人生到处知何似，应似飞鸿踏雪泥。”意思是人生就是一场漫长的旅途，所到之处，就像万里飞鸿偶尔在雪泥上留下爪痕，接着又飞走了。人生的遭遇既为偶然，就应该以顺适自然的态度去对待人生。这样的人生态度，就是他一生的处世态度，宦海沉浮，屡遭贬谪，不管到了什么地方，都依然能豁达简单，纯真自在。

“竹杖芒鞋轻胜马，一蓑烟雨任平生”

在乌台关押了一百三十天后，苏东坡被贬官黄州。初到黄州，他借住在一座寺院里，亲朋好友都断了联系，他虽不明白自己如何走到这个地步，但以为自己的一生就此完了，开始从佛家和道家中寻找人生答案。面对逆境，他变得更加坦然，渐渐不再焦虑和着急，一点点摆脱内心的困惑。尽管如此，生活的困境却接踵而至，微薄的积蓄渐渐无法支撑他和家人的生活。于是，他带领家人开垦城东的一块荒废坡地，并为这块无名地取名“东坡”，自号“东坡居士”。

人们都向往田园生活，但当自己真正下地耕种时却是非常辛苦的。为了求生，他买来耕牛、锄头和镰刀，用自己舞文弄墨的双手拿起了属于农民的“笔墨纸砚”。他和当地的农夫相谈甚欢，农夫们也对他照顾有加，教他很多种田的秘诀。此时的苏东坡，充满了对人性的宽容与温暖，身处逆境中，却始终能把贫困的生活过得生机勃勃，淋漓尽致。

有一次，苏东坡在前往沙湖购置新地的时候，走到半途，突然下起了暴雨，人们都惊呼着躲避，

هدونا في مواجهة الصعاب، وعلى الرغم من تخلصه من القلق والارتباك إلا ان الدخل الضئيل جدا لحياته في الدير فشل في دعم حياته وأسرته. لذا ساعده صديقه في الحصول على قطعة أرض كانت معسكراً مهجوراً عسكرياً في مدينة هوانغ تشو، أحب سو دونج بو قطعة الأرض وأطلق عليها اسم «دونج بو». ومن هنا بدأ سو دونج بو حياته كمزارع، يتوق الناس إلى الحياة الرعوية، ولكنهم طالما يجدون صعوبة فيها عندما يبدأون فيها بشكل فعلي. تطورت علاقة سو دونج بو بالمزارعين وعلموه الكثير من اسرار الزراعة، حينها امتلأ بالحماس ولاحظ انه رغم صعوبة الظروف إلا انه قادرا على عيش حياة مليئة بالحيوية.

في أحد المرات واثناء ذهابه الى منطقة بحيرة شاهو ليشتري ارضا جديدة، فجأة بدأ هطول أمطار غزيرة، وحاول الناس تفاديها، الا سو دونج بو، فهو لا يهتم كثيرا للتغيرات الطبيعية. وبعد فترة وجيزة توقف المطر واصبحت التغيرات الجزرية في السحب مصدر إلهام لسو دوج بو الذي كان غارقا في مياه الأمطار بالفعل، وكتب في ذلك الموقف أحد قصائده الشهيرة. التي كانت خلاصه عيشته طيلة خمسة أعوام في هوانغ تشو، والتي أقر فيها انه قد فهم تقلبات الحياة المختلفة والتغيرات الهائلة التي قد تحدث في الحياة.

كان لدى سو دونج بو صديق يدعى وانغ دينجو الذي تم إقصاء نفسه الى منطقة لينغان بسبب تورطه في أحد القضايا. وبعد ان قضى سو دونج بو ثلاثة أعوام في هوانغ تشو، رأى أخيرا صديقه وانغ دينجو الذي عاد لتوه من الجنوب، وقامت رو نو التابعة لوانغ دينغ جو بغناء الاغنيات المختلفة بصوت عذب، الأمر الذي أثار استغراب سو دونج بو، حيث طالما اعتقد ان أمر المنفى أمرا صعبا على صديقه، فكيف له أن يكون في مثل هذا المزاج الجيد، وسأل رو نو وقالت له ان مكان المنفى مسقط رأسه في الأصل، تأثر سو دونج بو كثيرا وكتب أيضا احد أشهر قصائده في هذا الموقف. ألهمت اجابة رو نو سو دونج بو انه يجب ان يعامل نفسه على ان المكان الذي يعيش فيه هو مسقط رأسه وبذلك يقضي بسهولة على احساس الغربة، ووجد نفسه يفعل ذلك أيضا بالفعل، حتى يستطيع الاستمرار على قيد الحياة.

اختلفت نقاط التحول في حياة سو دونج بو وجعلته يعتقد انه يمكن ان يكون صديقا للامبراطور والمتسول في حينها واحدا، وانه لا يوجد شخص سئى في هذا العالم. لا يمكننا اختزال موهبة سو دونج بو في كلمات بسيطة، فهو قمر ساطع في كل وقت.



只有苏东坡不躲。他潇洒如此，不甚在乎自然的变幻。不一会儿，雨停了，阴晴的急剧变化给已经淋成落汤鸡的苏东坡带来了灵感。于是有了这首《定风波》。这是谪居黄州的五年，苏东坡真正理解了世事的风雨沧桑，草木的万千变化的宣言。

“莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行。竹杖芒鞋轻胜马，谁怕？一蓑烟雨任平生。料峭春风吹酒醒，微冷，山头斜照却相迎。回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴。”

“此心安处是吾乡”

苏东坡有一位好友名叫王定国，当年因为受到“乌台诗案”的牵连，被贬到岭南（广西宾州一带）。当苏轼在黄州生活了三年之后，苏东坡见到了这位自南国北归的好友。王定国被贬归来，苏东坡给他摆席接风，王定国的妾室，名叫柔奴，唱了一支曲子，她柔美的歌声使人心静。苏东坡觉得很奇怪，他以为被贬到岭南蛮荒之地回来应该非常憔悴吧，于是他问柔奴心态为何如此之好。柔奴回答他：“此心安处，便是吾乡。”苏东坡的内心受到了极大的触动，当即又做了一首《定风波》。“试问岭南应不好，却道，此心安处是吾乡。”到一个地方，就把自己当做那里的人，只有这样才能消除陌生感。柔奴的回答启发了苏东坡，而他自己也一直是这样做的。不仅要生存，还要生活，更要生活得好。

苏东坡的一生，被他自己概括为“黄州惠州儋州”，这是他一生三次重大转折点。他说自己上可陪玉皇大帝，下可陪田院乞儿，眼见天下没有一个不好的人。诗书画俱通，儒释道兼容，寥寥几语不足以传达苏东坡的才华横溢可爱率真与豁达洒脱。当年明月，共照古今。



“

已是五月中旬，开罗最高温已近40摄氏度。即便是晚上，仅是呼吸这一项“运动”也够让人发汗。今天拍死的小虫子比昨天多了一倍，盆栽小草莓从两天一浇到一天两浇，朋友家的小猫也不再同往日黏人而是铺平身子最大面积地接触瓷砖……开罗的夏天就这样“轰”地一下炸开了。

到今天，我来埃及已经整整八个月了，想就着“闷热”下笔，为这八个月的日子写一点什么。

”

“

تقترب أقصى درجات الحرارة في القاهرة ونحن في منتصف شهر مايو من ٤٠ درجة مئوية. وحتى في الليل، فتمرين «التنفس» يكفي لأن يخرج العرق من الجسم. قمت اليوم بقتل ضعف عدد الناموس الذي قضيت عليه ليلة أمس، وها هو نبات الفارولة يتم ريه بالماء مرتين في اليوم بعدما كان يسقى مرة كل يومين، وها هي قطة الأصدقاء لم تعد تتشبث بالناس كما اعتادت، بينما قامت بمحاولة جعل أكبر مساحة لجسدها يفتersh البلاط... هكذا «ينفجر» الصيف في القاهرة. لقد أتممت اليوم ثمانية أشهر منذ قدومي للقاهرة، لذا أود أن أكتب بعض الشيء «المثير» عن أيام تلك الشهور.

”





我选择了你，你也选择了我

اخترتك وكذلك اخترتني

岳瑜 岳瑜 岳瑜 埃及开罗大学孔子学院 معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة

التلويح باليد

لم يكن هناك سبب ثابت أو راسخ لأن اخترت مصر من بين العديد من المناطق الأخرى، وفي واقع الأمر فقد كان اختياري نوع من الاختيار العشوائي. لذلك لم يكن لدي أي مشاعر تجاه هذه الدولة وهذه المدينة في بداية الأمر. لم تشرق الشمس بعد عندما هبطت الطائرة في الخامس عشر من سبتمبر عام ٢٠١٩م، ووطأت قدمي تلك الأرض التي لم أرها من قبل سوى في كتب التاريخ - مصر. قطنت مع أحد الزملاء المتطوعين في نفس مجالي بأحد فنادق منطقة الدقي قبل بدء الدراسة بأكثر من عشرة أيام، وكل ما لاحظته وأدركته من العادات الشعبية والصحية والأبنية المحيطة جميعها بعيد عن محيط معرفتي. ينظر السكان المحليين وتبذل القاهرة لي، فنحن نراقب كلينا الآخر،

招招手

并没有什么虔诚或坚定的理由让我在众多地区中选择埃及，其实算是一种不经意的选择。所以，一开始我对这个国家这个城市本身是没有感情的。2019年9月15日，飞机落地的时候天还没亮透，我脚踩在了那个只在历史书上见到过的埃及。教学工作开始前的十多天，我与一行志愿者住在 DOKKI 区的一家酒店，所观察和了解到的区域建设、卫生状况、风俗习惯都在我认知范围以外。当地人看我，开罗也在看我，我们互相观察，像是网友见面，互相先招招手。那个时候没有预设好与坏，一方面就已了解的埃及的物质条件和自己的生活能力，没有信心去确定自己会生活得很好，另一方面初到异国



كما هو الحال عندما تتعرف على شخص غريب عبر شبكة الإنترنت، يلوح كل منهما يده للآخر. آنذاك لم أكن أستطيع التنبؤ وتحديد الجيد والسئ، الجانب الأول هو لأنني كان على إدراك الحالة الاقتصادية المعيشية لمصر، ومعرفة قدرتي المعيشية بها، فلم يكن لدي الثقة أنني سأستطيع العيش بشكل جيد، الأمر الآخر هو أن قلبي مازال متشبع بأحلام وآمال عند ذهابي لأول مرة إلى العمل وحدي في بلد أجنبي، فالتصوير النفسي الحقيقي آنذاك هو اللامعانة واللاحزن. من كان يتصور أن أول من يكسر تلك الحالة النفسية المملة هو احتساء كوب مانجو لذيذ على قارعة الطريق بخمسة عشر جنيتها؟

السلام باليد

بدأت أمور الحياة تتغير وتتنظم بعد امتلاكي لبيت صغير، وكذلك بدأت العملية التعليمية. وحتى اليوم، قمت بتدريس الطلبة في خمس فرق تعليمية، مقسمين لفرق للطلبة الجامعيين وفرق للدارسين من

تدريس الطلبة الجامعيين وفرق للدارسين من

السلام باليد

تدريس الطلبة الجامعيين وفرق للدارسين من



تصفها الكلمات. قلت لأحد أصدقائي الصينيين في بداية هذا العام: «كلما مكثت في مصر كلما شعرت بالنشوة والنضارة، إنني أشعر وكأن هناك براعم صغيرة قد تنمو من داخل جسدي، وأن عمودي الفقري سينمو ويتفرع منه أطراف في كافة الجهات، وتنمو حتى تبدأ أوراق الشجر في الانتشار في كل أجزاء جسدي، يا لها من سعادة!».»

باي

اضطرت للعودة إلى أرض الوطن مبكراً قبل إنتهاء مهمتي بسبب جائحة كوكونا. لم أشعر قط بالسعادة حيال هذا الأمر، ودائماً ما كنت أشعر بالأسف عليه لأقوم بتلخيص قصير عن الفترة السابقة. من ناحية العمل: فقد أتممت أعمال تعليم خمس فرق دراسية، وقمت بتنفيذ كافة الأنشطة الثقافية المختلفة التي كلفني المدير بها، إلا أنني أرى أن قدراتي المهنية ليست كافية بعد. ومن ناحية الحياة: ارتقى مستوى فن الطبخ لدي إلى درجة أعلى من ذي قبل، وتم اكتشاف قدراتي علي التعايش. من ناحية العلاقات الإجتماعية والتعامل مع الآخرين: يمكن اكتساب وتعلم خبرات في مجال العمل عندما يتم التوظيف في مكان صغير والعمل فيه. لم يكن هناك في هذه المرحلة شيئاً لا يدعو للسعادة، حيث باتت روعي هادئة سعيدة. سأظل أتذكر تلك الأيام بعد المصافحة وقول «باي» بصوت خافت.

واخيراً، إن هذه الأشهر الثمانية تعد فرصة نادرة وجديرة بالتقدير، سأستمر في الدراسة والتعلم والابتكار الفعال في المستقبل، واكتشاف الذات وقدراتها على التعايش، وستظل الآمال والأحلام تغمر المستقبل إلى الأبد. إن حياة الإنسان مراحل من اللقاءات والفرق، الحمد لله على كل هذا.

تصفتها الكلمات. قلت لأحد أصدقائي الصينيين في بداية هذا العام: «كلما مكثت في مصر كلما شعرت بالنشوة والنضارة، إنني أشعر وكأن هناك براعم صغيرة قد تنمو من داخل جسدي، وأن عمودي الفقري سينمو ويتفرع منه أطراف في كافة الجهات، وتنمو حتى تبدأ أوراق الشجر في الانتشار في كل أجزاء جسدي، يا لها من سعادة!».»

بای

因为疫情原因，不得不提前结束任期回国。我并没有因此感到开心，总是喃喃可惜。做一个简短的复盘吧。工作方面：完成了五个班的教学工作与领导交给我的各种文化活动，但专业能力仍有不足。生活方面：厨艺上了一个台阶，生活能力也不断被发现和进步。交际方面：算是进入一个职场小格局，职场经验也可通过管中窥豹来习得。过程中似乎没有不美的地方，心中乐得平坦。握手后，就轻盈地说一声“拜”吧，我会想念这些日子的。

最后，这八个月值得也难得，今后仍然要不断学习和主动创造，自我发现和发现自我同源共生，对以后的日子永远充满想象和期待。人生是一次次遇见又别离的过程，谢谢苍天。



وي شيوا تشيونغ 魏晓琼
معهد كونفوشيوس جامعة القاهرة
كلية جامعة كونفوشيوس

ديتيل تدرتيب «المرتبقة» الظام نتي ميتي التوير مامل-لر



我喜欢小孩子，但不喜欢特别闹腾还不听话的小孩子。但孩子哪有不闹腾的呢？不过，在学联中文课堂跟一年级小朋友们相处一学期下来，他们的闹腾和可爱，让我重新定义了“小朋友”。

初上讲坛

刚开始上课的时候，我真的是被震撼到了，六七岁的小朋友怎么可以这么“精力充沛”！学联中文课堂一年级的学生多是旅埃华人华侨的孩子、中埃混血宝宝，还有一些是埃及小朋友。他们从小在埃及的教育环境下成长起来，思维极其跳跃，上课更是恨不得上蹿下跳，用正常嗓音跟他们讲课根本压不住，课堂上他们乖巧不过5分钟，安静不过10分钟，一天课下来他们还生龙活虎，我的嗓子却哑得说不出话了。机缘巧合之下，我借到了扩音器，不得不说这真的是我的“救命神器”啊！只要充满电，正常说话就可以盖过熊孩子们的高嗓音。有了这一“法宝”，我便想招儿去降伏这群“妖魔鬼怪”了。

أنا أحب الأطفال، ولكنني لا أحب الأطفال الصاخبين والمشاغبين بشكل مبالغ فيه. ولكن أين يوجد أطفال غير مشاغبين؟ ولكن خلال تدريسي لمدة فصل دراسي لأطفال الصف الأول الابتدائي لاتحاد الطلاب الصينيين، جعلني شغبيهم وحيويتهم أغير رأبي عن الأطفال.

المرة الأولى على منصة الشرح

لقد أصابتنني الصدمة حقاً عند بداية الفصل الدراسي، فكيف يمكن أن يكون الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين السادسة والسابعة بهذا الشغب والنشاط! معظم طلاب الصف الأول من اتحاد الطلاب الصينيين من أبناء الصينيين الذين يعيشون في مصر، أو الأطفال نصف صينيون ونصف مصريون، وبعضهم أطفال مصريون. نشأوا منذ نعومة أظافرهم في البيئة التعليمية المصرية، تفكيرهم سريع للغاية، ولا يطيقون الانتظار للقفز واللعب داخل الفصل، ومن المستحيل أن أقوم بالعملية التعليمية داخل الفصل بصوتي المعتاد، فلا يظلموا هادئين لأكثر من عشر دقائق، ويكونوا في كامل نشاطهم وشغبيهم أيضاً بعد يوم طويلاً من الدروس، أما صوتي فيبح ولا أستطيع التحدث. وبالصدفة قمت باستعارة مكبر للصوت، يمكنني القول إنه حقاً السلاح الذي أنقذني. طالما كانت البطارية مشحونة بالكامل،



经历了半个月的磨合期，我慢慢地发现把自己也当成孩子，顺着孩子们的思维和节奏去讲课才能享受教学，所以我专门根据班里孩子们的情况改进了教学方法，将小朋友喜欢的教学方式(比如游戏、手工、才艺等)融入到课堂中，他们开始变得听话，不但可以在我嗓子说不出话的时候帮我分担教学，在课间还会自发轮流帮我捏肩、捶背缓解上课劳累，我的心都要化了，心里有着说不出的感动和满足。

“降妖除魔”

记得最清楚的就是：苏文和马苏珞每次课前抢着第一个写名字签到；谭奕琨抢着回答问题；潘心心抢着帮老师擦黑板；董戴安娜抢着当班长；刘楚孜、刘楚岑课上勇担责任帮助小组内其他孩子。当课间收到贾贝尔莎拉和闫旭智送给我的水彩画、玫瑰花和手工作品，并对我说“魏老师，我喜欢你”时，我心里真的好暖好暖；虽然调皮捣蛋的他们在课间老是抢我的零食，嘴上还说：“老师，垃圾食品吃了会长胖，我帮你吃掉。”但可能这才是孩童时的乐趣吧！我真的被他们逗乐了，于是下一次上课专门带了大份量的健康零食作为小奖励，谁表现得最好就可以帮老师给其他小朋友分发零食奖励，课堂参与度大大得到了提升。有了“诱饵”，他们也更听话，乖巧了不少。我慢慢地喜欢上了这帮小机灵鬼们，也更加珍惜与他们共处的那段时光。课程结束后，我还专门用每次上课拍的班级全家福做了动感相册分享给家长们，以此来记录这段美好的时光，现在每当我想他们的时候，我都会翻看以往每次上课时记录下来的天真可爱的笑脸。

教学心得

以下是我的几条实用教学经验分享：

一、小组竞争机制

小孩子们更喜欢在竞争中学习，他们觉得这样更有意思，我每次上课都会把学生分成几个小组，

يمكن أن يغطي صوتي على أصوات الأطفال العالية. بامتلاك هذا السلاح السحري، أمكنني أن أجد طريقة لأروض تلك الشياطين الصغيرة.

وبعد نصف شهر من فترة التناغم، اكتشفت بالتدريج كيف أتعامل مع نفسي كطفلة أيضًا، وأتبع تفكير وإقناع الأطفال للشرح لهم والاستماع بالتدريس. لذلك قمت بتغيير طريقة التدريس وفقًا لحالة الأطفال، ودمجت طرق التدريس التي يجبها الأطفال في الفصل، مثل: الألعاب والحرف اليدوية والمواهب وغيرها. فأصبحوا مطيعين، فلا يقوموا بمساعدتي في الشرح عندما لا أستطيع التحدث فقط، بل ويقومون بتدليك كتافي وظهري في وقت الراحة للتخفيف من إرهاقي، فيذوب قلبي وأشعر بإحساس من الرضا والتأثر لا يمكن وصفه.

ترويض الشياطين الصغيرة

أتذكر بوضوح أن سو وين وما سو لوه دائما ما كانوا يتسارعون على من يقوم بتوقع حضور أولاً، وبهرع نان بي كون للإجابة على الأسئلة أولاً، وبان شين شين تسرع لمساعدتي على مسح السبورة، وتونغ داي أن ليصبح رائد الفصل، وليو تشو تاو وليو تشو تسن يتولون مسؤولية مساعدة الأطفال الآخرين في المجموعة. عندما تلقيت الألوان المائية والورود والأعمال اليدوية من جبريل وبان شو تشي أثناء الدرس، وقالوا لي: «نحن نحبك أيها المعلمة ووي»، شعرت بالدفء الشديد. على الرغم من أن هؤلاء المشاعبين دائماً ما يختطفون المأكولات الخفيفة الخاصة بي، ودائماً تردد أفواههم: «أيها المعلمة تناول الحلوى والوجبات السريعة سيزيد من وزنك، سأكلمها بالنيابة عنك»، ولكن ربما تكون هذه هي متعة الطفولة. لقد أضحكوني حقاً، لذلك في موعد الدرس اللاحق جلبت معي العديد من الوجبات الخفيفة الصحية كمكافأة صغيرة لهم، فمن يقوم بأفضل أداء منهم يمكنه أن يساعدني في توزيع الحلوى على الأطفال الآخرين، فتحسنت المشاركة في الفصل بشكل كبير، فبوجود الحلوى «كطعم لهم» أصبحوا أكثر هدوء وطاعة. وبالتدريج أحببت عصابة الشياطين هذه، وأصبحت أستمتع بقضاء وقتي معهم. وبعد الانتهاء من الدرس أقوم بمشاركة الصور الجماعية للأطفال في كل مرة مع أولياء الأمور، لكي أقوم بتسجيل تلك الأوقات الجميلة. والآن عندما أشعر بالاشتياق لهم، أقوم بمشاهدة تلك الصور وابتساماتهم البريئة أثناء الدروس.

الخبرة التدريسية

فيما يلي سأشارككم بعض من خبراتي التدريسية الفعالة:

实行小组加减分的形式最终累计PK，并且要求小组成员之间要互帮互助，这样既增加了同学之间的团结互助和争强好胜，又间接辅助课堂教学。在每次课程结束时，都适当地对表现优秀的小组进行表扬和奖励，这样充分激发了孩子们的竞争意识，更好地为教学服务。

二、游戏教学法

爱玩游戏是孩子们的天性，为了让孩子们更好地服从课堂管理，我专门提前了解并搜集了班里小朋友们喜欢玩的游戏，经过再加工使其能更好地与课堂安排相融合，比如“木头人”、“学舌猫”、“XO大比拼”、“老狼几点了”等游戏。事实证明，有了游戏作为“诱饵”，孩子们上课更加认真，也听话了许多，基本上孩子们都可以跟上班级的学习进度，而且有均等的机会开口练习说汉语，学习参与度增加后，学习效率也大大提高了。

三、动手与动口相结合

有一次收到了小朋友送给我的手工时，我忽然想到了是否可以把宝宝们特长、爱好融入到教学安排当中。于是，我在教学内容中特地加入了手工活动：学习认识钟表时，专门给孩子们留了手工制作钟表的作业，并告知家长可以辅助学生完成。通过上交的作业情况来看，宝宝们的手工都特别用心，而且独一无二；讲画画一词时，我让孩子们画一幅自己喜欢的画作为作业，当看到她们用心所作的绘画时，我深感欣慰；在课上我专门留时间进行小型才艺表演，给孩子们机会尽情展现自我。

四、小老师大学生

可能模仿老师上课的样子是孩子们的乐趣吧，就像我小时候也会学着老师讲课那样。还记得那天，讲课时扩音器没电了，就在每一个孩子都很乐意当我的扩音器时，我灵机一动，让每个小组选一个人轮流当“传话筒”，顺其自然地在课堂上融入了一个新的游戏：我小声讲给一名学生，他再帮我大声转述，可能在大人看来，都是多此一举的事，而他们却每个人都抢着做老师的传话筒；还有一次，我由于感冒导致扁桃体发炎，说不出话来，班上

أولاً: آلية المنافسة الجامعية:

يفضل الأطفال التعلم من خلال المنافسة، فهم يجدون أن ذلك أكثر إثارة. أقوم بتقسيم الطلاب لعدة مجموعات في كل مرة، وأقوم باتباع نظم إضافة وطرح النقاط لكل مجموعة والمنافسة بينهم على جمع النقاط، ويجب على أعضاء المجموعة مساعدة بعضهم البعض، فيعزز ذلك روح التضامن والمساعدة المتبادلة بين الطلاب، ويساعد أيضا بشكل غير مباشر في عملية التدريس. وبعد إنتهاء كل حصة، أقوم بالإشادة بأكثر المجموعات تميزاً ومكافئتها. فيحفز ذلك حس الأطفال بالمنافسة، ويخدم العملية التدريسية بشكل أفضل.

ثانياً: طريقة التدريس بالألعاب:

حب اللعب هي طبيعة الأطفال، فمن أجل جعل الأطفال يطيعون طريقة إدارة الفصل بشكل أفضل، قمت بجمع الألعاب التي يحبها هؤلاء الأطفال مسبقاً، ودمجها بالفصل بعد إعادة معالجتها، مثل ألعاب: الرجل الخشبي وإكس-أو ولعبة كم الساعة يا سيد ذئب وغيرها من الألعاب الأخرى. وأثبتت التجربة أن الألعاب جعلتهم أكثر جدية وأكثر طاعة، ويمكنهم مواكبة العملية التعليمية داخل الفصل، ولديهم جميعاً فرصاً للمشاركة أثناء الدرس وممارسة اللغة الصينية، كما زادت مشاركتهم وتحسنت الكفاءة التعليمية بشكل كبير.

ثالثاً: الدمج بين الحركة والكلام:

ذات مرة عندما تلقيت الأعمال اليدوية من الأطفال، راودتني فكرة مفاجئة في أن أدمج هوايات الأطفال داخل العملية التدريسية. لذلك أضفت خصيصاً الأنشطة اليدوية لمحتوى التدريس. فعندما درسنا الساعة، تركت للأطفال واجب صنع الساعات اليدوية، وطلبت من أولياء الأمور مساعدتهم. ويمكن ملاحظة جدية الأطفال من خلال الأعمال اليدوية الفريدة التي يقوموا بتسليمها. وعندما قمت بشرح كلمة «رسم» لهم، تركت لهم واجباً وطلبت منهم أن يقوموا برسم رسمة يحبونها، وعندما رأيت الرسومات التي رسموها، شعرت بالسعادة الشديدة. وأخصص وقت من الحصة لعرض مواهبهم.

رابعاً: المعلم الصغير والأطفال الكبار:

قد يكون من الممتع أن يقوم الأطفال بتقليد المعلم، تمامًا كما كنت في صغري وأنا أقلد المعلم في طريقة شرحه للدروس. أتذكر ذلك اليوم، عندما نفذت بطارية مكبر الصوت، فأراد كل طفل منهم أن يصبح مكبر الصوت الخاص بي، لذلك راودتني فكرة أن يصبح كل طفلًا منهم «ميكروفوناً» بالتناوب. وتم دمج لعبة جديدة داخل الدرس بشكل طبيعي للغاية: فأقوم أنا بالشرح بصوت منخفض لطالب، ويقوم هو بالشرح بصوت عالٍ



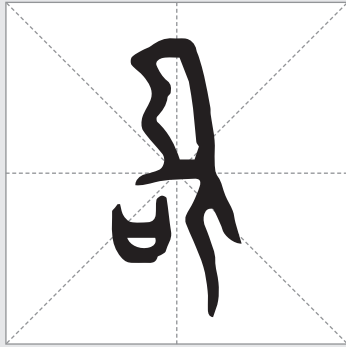
特别机灵又乖巧的学生举手说，老师我帮你讲吧，看着他学着我平时讲课的风格，说着我常说的口头禅，学得有模有样，而且还不止一个人要帮我讲课。不得不说，每一个宝宝都是超级模仿家，看着他们天真而又可爱的样子，我的心都要化了。

每一个孩子身上都有不一样的闪光点，作为他们前进路上的指明灯，我们需要抓住每一个契机去帮助他们闪烁其耀眼的光芒，无论何时何地，愿每一位园丁都可以用心、用爱去善待每一朵祖国的花蕾！

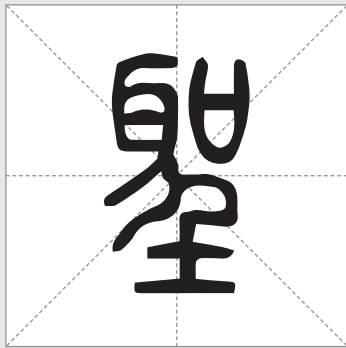
由衷地讲，成为这群可爱的孩子们的启蒙老师是我今生最大的幸运，很感激我有这一次宝贵的教学历练，更感谢我的宝宝们以及家长们对我教学工作的配合和支持！感恩每一次人生道路上的邂逅和相遇，多年以后，当我再次想起这群可爱又淘气的孩子时，嘴角一定会上扬出完美的弧度！

زملائه. قد يبدو هذا أمر لا داع له لبعض الأشخاص، ولكن كل طفل منهم كان يندفع بحماس لأن يكون ميكروفوناً للمعلم. وفي مرة أخرى، التهب حلقي بسبب البرد ولم أستطع التحدث، فرفع طفل ذكي ومهذب يده قائلاً: «دعيني أساعدك في الشرح أيتها المعلمة»، فعندما رأيتَه يقوم بتقليد طريقة شرحي، والتحدث بنفس أسلوبِي، فكان يشبهني حقاً، وأراد أكثر من طالب مساعدتي في الشرح أيضاً. كل طفل بداخله مُقلد متميز، ويذوب قلبي عندما أرى مظهرهم البريء والمحبوب.

داخل كل طفل شيء يميزه، فقط بحتاج للفرصة ليبرز تميزه. لا يهم في أي وقت أو أي مكان، فأتمني أن تكون كل «مربية» التعامل مع تلك البراعم بحب وجدية. أشعر بالامتنان الشديد لتلك التجربة التدريسية القيمة، وأشكر أطفالي وأولياء أمورهم على تعاونهم ودعمهم لي. فعندما أتذكر تلك الأطفال المشاغبة بعد سنوات طويلة، ستظهر ابتسامه على زوايا فمي بالتأكيد.



图一：甲骨文——圣(聖)
“圣”在甲骨文中刻于骨片上



图二：小篆——圣(聖)
“圣”在秦代小篆中



播知识的目的。

在秦代时期(公元前221年-前207年)，秦始皇统一六国后，出现了小篆这种汉字书写体。“圣”(聖)字进一步发展，由“耳、口、人、土”四个字构成(见图二)。“耳”和“口”保留了甲骨文时期的意思；“人”字，从小篆体中可以看到一个身体微屈、前倾，如若鞠躬的姿态，完美地诠释了中华民族谦卑的文化观念；这个人，站在孕育人类生命的

“土”地上。篆体中的“圣”(聖)字，也进一步反映出，拥有大智慧者，不是在发明、创造理论，而是基于自身视听上的经验与体会来感悟世间的真理，通过说的方式，传教于他人。

的圣，任何一个人，其知识、智慧和力量，都不可能由一个人单独完成，而是通过知识的传播和分享来实现的。

图一：甲骨文——圣(聖) 图二：小篆——圣(聖)
“圣”在甲骨文中刻于骨片上
“圣”在秦代小篆中

在秦代时期(公元前221年-前207年)，秦始皇统一六国后，出现了小篆这种汉字书写体。“圣”(聖)字进一步发展，由“耳、口、人、土”四个字构成(见图二)。“耳”和“口”保留了甲骨文时期的意思；“人”字，从小篆体中可以看到一个身体微屈、前倾，如若鞠躬的姿态，完美地诠释了中华民族谦卑的文化观念；这个人，站在孕育人类生命的“土”地上。篆体中的“圣”(聖)字，也进一步反映出，拥有大智慧者，不是在发明、创造理论，而是基于自身视听上的经验与体会来感悟世间的真理，通过说的方式，传教于他人。



高的人，如酒圣—杜康(酒的发明者)；书圣—王羲之(东晋著名书法家)；史圣—司马迁(中国第一部纪传体通史作者)；至圣—孔丘(孔子)；医圣—张仲景(东汉著名医学家)；武圣—关羽(三国时期蜀国大将)；诗圣—杜甫(唐代著名诗人)；画圣—吴道子(唐代著名画家)；词圣—苏轼(北宋文学家)；乐圣—李龟年(唐代乐工)等。

世人都希望能够成为圣人，却又深知成为圣人的不易。明末清初教育家、思想家严元在《习斋先生言行录·齐家》中说道：“圣人是肯做工夫庸人，庸人是不肯做工夫圣人。”意思是智能高的人都是那些勤奋肯干的庸人，而那些无所作为的庸人则是不肯用功的圣人。对于一个人来说，只要肯用功读书、不断学习、积累知识，即便是庸人也终有一日能够成为圣人，如果不用功读书，荒废人生，即便天资聪颖，最终也会变成庸人一个。

فرمز «圣» في كل تلك الكلمات تعنى سمو والقداسة وتظهر جميعها سلطة الأسرة الحاكمة.

4 - العلماء ومن لهم إنجازات ومهارات خاصة. في السلالة الإقطاعية من كان له إنجازات عالية في المجالات المختلفة. مثل: والد الخمر دوكانغ مكتشف الخمر، إله الخط وانغ شي تشي الخطاط الشهير من عهد أسرة جين الشرقية، المؤرخ القديس سي ما تشيان مؤلف أول سجل تاريخي صيني، القديس كونغ تشو (كونفوشيوس)، إله الطب تشانغ تشونغ جينغ الطبيب المشهور من عهد أسرة هان الشرقية، إله الفنون القتالية غوان يو القائد الحربي بسيتشوان في فترة الممالك الثلاث، إله الشعر دوفو شاعر من عصر أسرة تانغ، إله الرسم وو داو تسي رسام من عهد أسرة تانغ، إله الأدب سو شي أديب من عهد أسرة سونغ الشمالية، وإله الموسيقى لي قوينيان موسيقي من عهد أسرة تانغ وغيرهم.

يتمنى جميع الأشخاص في العالم أن يصبحوا قديسين، ولكنهم يعرفون أنه ليس من السهل أن يصبح المرء قديسًا. قال المعلم والمفكر يان يوان من أواخر عهد أسرة مينغ وأوائل عهد أسرة تشينغ في سلسلة كتبه «عائلة تشي- أقوال وأفعال شيتشاي»: «القديس هو العامل الذي على استعداد للعمل بجد، والعامل هو القديس الذي لا يعمل بجد». ويعني ذلك أن من يتمتعون بالذكاء والحكمة هم العمال الذين يعملون باجتهاد، أما الذين لا يفعلون شيئاً فهم القديسين غير المستعدين للاجتهاد. فبالنسبة لشخص ما، طالما كان على استعداد للدراسة باجتهاد ومواصلة التعليم وجمع المعارف، حتى ولو كان خادمًا بسيطًا فسيصبح في النهاية قديسًا يومًا ما، ولكن لو لم يعمل بجد ويقوم بإهدار وقته وحياته، فسيصبح خادمًا في النهاية حتى ولو امتلك المواهب والذكاء.

致敬历史 开启未来

——2021年“孔子学院日”活动成功举办

التحية للتاريخ والتطلع إلى المستقبل:
انعقاد "يوم معهد كونفوشيوس" لعام ٢٠٢١م بنجاح



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史，开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

عُقد «يوم معهد كونفوشيوس» لعام ٢٠٢١م الذي يحمل عنوان «التحية للتاريخ والتطلع إلى المستقبل» في بكين، الصين في ٢٧ سبتمبر عام ٢٠٢١م برعاية صندوق تعليم اللغة الصينية الدولي، الذي حضره يانغ وي، رئيس صندوق تعليم اللغة الصينية الدولي وهو أيضا عضو الأكاديمية الصينية للعلوم الذي وألقى كلمة فيه، ورئيس معهد كونفوشيوس ومعلميه والطلاب الأجنبية في الصين والممثلين الصينيين للمؤسسات الصينية وغيرهم من أكثر من ١٠٠ فرد، سعيا للاحتفال بعيدهم مع معاهد كونفوشيوس في أنحاء العالم عبر الإنترنت.

يعدّ هذا العام الثامن لتحديد «يوم معهد كونفوشيوس». إن كلمة «ثمانية» يشبه نطقها في اللغة الصينية كلمة «التنمية»، مما يجعلها تحمل المعاني الجميلة مثل «الحيوية» و«النمو»، نظرا لذلك، فإن موضوع «يوم معهد كونفوشيوس» «التحية للتاريخ والتطلع إلى المستقبل» يهدف من ناحية إلى تكريم تاريخ تنمية المعهد والإنجازات المحققة على مدار ١٧ عاما الماضية، ومن ناحية أخرى إلى تشريف شركاء معهد كونفوشيوس الذين عملوا بجد واجتهاد لتقديم مساهمات مهمة لمعهد كونفوشيوس طويل المدى، وإظهار عزيمة جميع أعضاء معهد كونفوشيوس وثقتهم في خلق مستقبل أفضل.

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

عشر سنوات للحراثة وعشر سنوات للحصاد

حصل ٧٥ رئيس معاهد كونفوشيوس في العالم على «الميدالية التذكارية لرئيس معهد كونفوشيوس» في اليوم الذي يقام فيه «يوم معهد كونفوشيوس». فإنَّ معهد كونفوشيوس عمل منذ يوم تأسيسه على مساعدة الأجانب في تعلُّم اللغة الصينية وتحريك التبادل الثقافي بين الصين والدول التي يقع معهد كونفوشيوس فيها إلى جانب تعزيز التعارف والتصادق بين شعوب الصين ودول العالم. فيمكن القول بأنَّ إنجازات التي حقَّقتها معهد كونفوشيوس لا تنفصل عن دعم من المؤسسات الصينية والأجنبية والأغلبية الساحقة من المعلِّمين والطلبة ومختلف القطاعات في المجتمع، وكذلك رؤساء معهد كونفوشيوس الذين يعدُّون رابطًا يربط الطرفين الصيني والأجنبي ومفتاحًا لتحقيق توافق بين الطرفين إذ إنَّهم يحبِّون منصبهم ويحترمونهم ويبذلون جهودهم بكلِّ حماس، لذا تُطلَق عليهم صانع خطط التنمية لمعهد كونفوشيوس ومنفَّذها بصفتهم معلِّمين ومراسلين ودودين. بناء على ذلك، قرَّر صندوق تعليم اللغة الصينية الدولي منذ عام ٢٠٢١م أن يمنح رئيس المعهد الذي لا تقلُّ مدَّة تعيينه عن ١٠ سنوات ويحصل على تقدير المؤسسات الصينية والأجنبية «الميدالية التذكارية لرئيس معهد كونفوشيوس»، سعياً لإظهار احترام عالٍ لمساهمة رؤساء معهد كونفوشيوس في تطوير المعهد وقضية تعليم اللغة الصينية في العالم. عبَّرت لي ليان (إسبينوزا)، الرئيس الأجنبي لمعهد كونفوشيوس في جامعة سانتو توماس في تشيلي، عن حبِّها لعائلة معهد كونفوشيوس الكبيرة بقول كونفوشيوس «النبيل يحبُّ قضيتَه على مدى حياته، ولا يضجر بسببها لو يوما واحدا»، وقالت: «أستمتع بالعمل هنا وأحبُّ هذه الوظيفة». وصار رئيس معهد كونفوشيوس تشو مينغ دونغ التي لها خبرات في العمل في معهدي كونفوشيوس في بنغلاديش من «غريب» إلى ابنة صينية لرئيس جامعة الجنوب والشمال وشبيه بنغلادشية وفق قول رئيس جامعة دكا. لذا نجد أنَّ اللغة لا تكفي لوصف حبِّ رؤساء معهد كونفوشيوس للعائلة معهد كونفوشيوس.





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：

“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有机会、还有能力、还

قال الرئيس الأجنبي لمعهد كونفوشيون في جامعة القديس يوسف في لبنان انطوان حكايم (Antoine Hokayem) الذي سبني سيرته الأكاديمية التي امتدت لـ ٢٥ سنة: «الآن أعاد الجامعة حيث كرس حياتي من منصب في معهد كونفوشيوس الذي يقدم لي، حسب ما أعتقد، أفضل نهاية.» أما الرئيس الأجنبي لمعهد كونفوشيوس في جامعة ولاية ساو باولو في البرازيل باولينو (Luís Antonio Paulino)، فعبر عن فرحه بالقول: «أنا مغرور في الفخر لأنني أشترك مع الكثير من زملائي الصينيين في البرازيل في بناء معهد كونفوشيوس الذي صار جزء من تاريخ الصداقة الجميلة بين الصين والبرازيل.» فمن الظاهر أن رؤساء المعهد يشعرون بالشرف الكبير تجاه إنجازات تنمية معهد كونفوشيوس.

رأت الرئيسة الأجنبية لمعهد الكونفوشيوس في ميونيخ قاو فانغ فانغ أن الوباء لم يهدأ حماس الطلاب في دراسة اللغة الصينية، حيث إنها قالت: «حولنا نمط التدريس إلى التدريس عن بعد بسبب الفيروس كورونا، بيد أن عدد الطلاب الذين يختارون حصتنا ازداد كثيرا، الأمر الذي يعطينا ثقة كبيرة.» كما قال زوراسان

有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

Holiseheno Zo Eva Rasendra) 的， الرئيس الأجنبي لمعهد كونفوشيوس في جامعة أنتاناناريفو في مدغشقر: أريد أن أستمر في تكريس كل وقتي وطاقتي لتعليم اللغة الصينية لأنّ دراسة اللغة الصينية ونشر الثقافة الصينية هي هدفي على مدى حياتي.» وأملت هاو تشينغ شين (Hamar Imre)، الرئيس الأجنبي لمعهد كونفوشيوس بجامعة رولاند في المجر أن تستفيد من قدرتها لمتابعة سيرتها في منصب رئيس معهد كونفوشيوس، سعية للحصول على الميدالية التذكارية لـ ٢٠ سنة بعد عشر سنوات.

إنّ المشاهد في الفيديوهات والكلام للرؤساء حامل البركات الجميلة تهبّ المشاعر وتلمس القلوب، لذا أتق بأنّ معهد كونفوشيوس سيتابع لعب دوره في تقديم منصة ممتازة لتعزيز التبادل والتعاون بين الصين ودول العالم، ممّا يساهم مساهمات مهمة في بناء مجتمع المصير المشترك للبشرية.

أجمل مشهد في معهد كونفوشيوس: الدفاء والطاقة أمام العدسات

اشتركت ١٠٠ عمل في المسابقة للفوز بجائزة «أجمل مشهد في معهد كونفوشيوس». فتعدّ الثقافات الزاهية التي خلقها الناس من مختلف القوميات ثروة نفيسة للبشرية كلّها، لذا عمل معهد كونفوشيوس على إتقان تعليم اللغة الصينية وتعزيز نشر المعارف والثقافات وتحريك التبادل بين القلوب، ولبدل على ذلك يمكننا اللقاء نظرة على نشاط جمع الفيديو القصير «أجمل مشهد في معهد كونفوشيوس» برعاية صندوق تعليم اللغة الصينية الدولي وبدعم من مجموعة الصين التعليمية للنشر والإعلام، وبمبادرة من عائلة معهد كونفوشيوس الكبيرة، الذي تلقى استجابة حارة وهو يهدف إلى إظهار قصص المعهد الأكثر صدقا ودفنا ولمسا وفكاهية، حيث إنّ حوالي ٥٠٠ متسابق اشتركوا فيه وهم قدّموا أعمالا مبدعة متنوّعة طوت فيها مواهبهم وكفاءاتهم، الأمر الذي يجعلهم يصبحوا نجوما جديدة في المعهد. ففي وحدة «أجمل مشهد في معهد كونفوشيوس» نرى أفضل وجه لمعهد كونفوشيوس في العالم؛ وفي وحدة «أجمل مشهد في اللغة الصينية» تتمتع باللغة الصينية المنطوقة



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة مجلة معهد كونفوشيوس لكتابة المقالات

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين 11 نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - العربية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايلاندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

- 1 ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛
- 2 قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولاسيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

3 ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة.

تعليمات للمؤلف:

- 1 يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ومقدمة المؤلف
- 2 نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية والأجنبية والصينية والأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين 800 و 3000. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن 3 ميغا بايت) وإرسالها كمرقات.
- 3 البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون 10 أيام عمل بعد استلام المقالة.

الإعلان للتخلص من المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس